

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и
переводоведения
Протокол № _8 от 26.05.2023_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: формирование у студентов умений и навыков письменного и устного перевода с второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный текстов различной тематики и сложности с использованием разнообразных способов выражения содержания исходного текста средствами языка перевода.

Задачи дисциплины:

обучение студентов стратегии перевода, т.е. развитие умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;

сформировать умение разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;

развитие способности творчески использовать знания особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;

выработать навыки и умения, позволяющие осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод (полный и реферированный), устный последовательный перевод, перевод с листа;

развитие умений в области использования информационных технологии при переводе;

развитие переводческой компетенции, позволяющей переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	в совершенстве и в деталях технологию письменного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (первого и второго иностранного языка, русского языка).	безошибочно осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода.	в полном объеме нормами лексической эквивалентности, грамматическими и стилистическими нормами при переводе со второго иностранного языка на русский / первый иностранный и наоборот.
ПК-12	в совершенстве и в деталях технологию устного последовательного перевода, устного перевода с листа; лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода.	безошибочно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа со второго иностранного языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилисти-	в совершенстве навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

		ческих норм.	листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода.
--	--	--------------	---

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Вариативная часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):

Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект), Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект), Практический курс перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):

Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка, Производственная практика: преддипломная практика, Практический курс перевода первого иностранного языка, Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Научно-технический перевод, Художественный перевод

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		6	7
Аудиторные занятия (АЗ):	88	32	56
В том числе:			
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	88	32	56
Самостоятельная работа студента (СР)	149	36	113
В том числе:			
Курсовая работа	0		
Другие виды самостоятельной работы*	149	36	113
Контроль самостоятельной работы (КСР)	15	4	11
Контактная работа (КоР)	103	36	67
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	72	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	108/3	216/6

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Очно-заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	Семестр
		7	8
Аудиторные занятия (АЗ):	106	64	42
В том числе:			
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	106	64	42
Самостоятельная работа студента (СР)	139	42	97
В том числе:			
Курсовая работа	0		
Другие виды самостоятельной работы*	139	42	97
Контроль самостоятельной работы (КСР)	7	2	5
Контактная работа (КоР)	113	66	47
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	72	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	144/4	180/5

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии).

Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс	Курс
		4	5
Аудиторные занятия (АЗ):	64	20	44
В том числе:			
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	64	20	44
Самостоятельная работа студента (СР)	238	116	122
В том числе:			
Курсовая работа	0		
Другие виды самостоятельной работы*	238	116	122
Контроль самостоятельной работы (КСР)	9	4	5
Контактная работа (КоР)	73	24	49
Форма промежуточной аттестации		Зачет	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	13	4	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	144/4	180/5

* - подготовка к аудиторным занятиям.

5. Содержание дисциплины

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	6	0	8	0	12	8
2	Лексические трудности перевода	6	0	12	0	12	12
3	Грамматические проблемы перевода	6	0	12	0	12	12
4	Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)	7	0	18	0	40	18
5	Перевод публицистических и научно- популярных текстов	7	0	18	0	40	18
6	Перевод художественных текстов	7	0	20	0	33	20
	Итого:		0	88	0	149	88

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	7	0	20	0	15	8
2	Лексические трудности перевода	7	0	22	0	15	12
3	Грамматические проблемы перевода	7	0	22	0	12	12
4	Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)	8	0	14	0	30	18

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

5	Перевод публицистических и научно- популярных текстов	8	0	14	0	30	18
6	Перевод художественных текстов	8	0	14	0	37	20
	Итого:		0	106	0	139	88

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	4	0	4	0	39	8
2	Лексические трудности перевода	4	0	8	0	39	12
3	Грамматические проблемы перевода	4	0	8	0	38	12
4	Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)	5	0	14	0	40	18
5	Перевод публицистических и научно- популярных текстов	5	0	14	0	40	18
6	Перевод художественных текстов	5	0	16	0	42	20
	Итого:		0	64	0	238	88

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двуязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста. Система и норма языка, речевая норма (узус); стилистический фактор, функциональные стили; взаимодей-	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №1; Задание творческого уровня №1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	<p>стве языковой системы, нормы и узуса в процессе порождения речи. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе, семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки</p> <p>Лабораторная работа: -</p>		
<p>Тема 2: Лексические трудности перевода</p>	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Лексика, вызывающая сложности при переводе. Перевод фразеологизмов и устойчивых сочетаний. Виды фразеологизмов. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц, пословиц и поговорок. Способы перевода. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста. Передача значений слов-реалий. Понятие реалий; основные способы передачи реалий: транскрипция/ транслитерация, калькирование, трансформационный перевод. Перевод реалий-мер, реалий-денег, исторических реалий. Передача наименований должностей, титулов и знаний. Передача национального колорита при помощи реалий. Перевод интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика. Передача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод неологизмов и окказонализмов. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	<p>ПК-10, ПК-12</p>	<p>Контрольная работа №2; Задание творческого уровня №2</p>
<p>Тема 3: Грамматические проблемы перевода</p>	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Формы и функции немецкого артикля; перевод значений абстрактности/ конкретности и определенности/ неопределенности на русский язык; учет потенциальной многозначности некоторых форм артикля, местоимений и падежных окончаний; определение актуального значения формы; совпадение и несовпадение падежных форм в русском тексте с падежными формами оригинала. Предложные конструкции и их функции; основные значения и группы предлогов; свободное употребление предлогов и их связь с управлением глаголов; зависимость перевода от управления глаголов в русском языке; связанные с этим трансформации. Безличные предложения; отличие при переводе личного местоимения 3 лица единственного числа среднего рода от безличного местоимения; так называемое начинающее es; неопределенно-личное предложение; местоимение man; способы перевода данных предложений на русский язык; соответствия в русском языке. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Инфинитив и инфинитивные обороты; синтаксические функции инфинитива; способы перевода инфинитивных конструкций; соответствия в русском языке. Перевод предложений с модальными глаголами</p> <p>Модальные глаголы и глагол lassen; их значения и формы; конструкция «lassen + zu + Infinitiv» глагол brauchen; перевод на русский язык, применение при переводе модальных глаголов и модальных слов русского языка; предложения с разного рода немодальными глаголами, употребляемых синонимично с модальными. Другие способы выражения модальности в двух языках. Перевод причастных оборотов. Причастие I и II. Причастия и причастные обороты в немецком языке, их русские соответствия. Перевод пространственного определения. Строго регламентированное</p>	<p>ПК-10, ПК-12</p>	<p>Контрольная работа №3; Задание творческого уровня №3; Ролевая игра №1</p>

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	<p>расположение элементов группы существительного в распространенном определении в немецком языке и различные варианты их перевода на русский язык. Перевод предложений, содержащих конъюнктив. Конъюнктив I и II, конъюнктив в косвенной речи, придаточные предложения в конъюнктиве: актуализация для переводчика. Выполнение упражнений, тренинг перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий по теме занятия, перевод текстов соответствующей сложности. Трансформация порядка слов при переводе. Факторы, влияющие на порядок слов; синтаксические правила и актуальное членение предложения в немецком языке; экспрессивный порядок слов; трансформации-перестановки при переводе.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>		
<p>Тема 4: Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)</p>	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Перевод текстов, относящихся к официально-деловому стилю речи. Перевод деловой переписки как одного из наиболее распространенных «подстилей» официально-делового стиля. Высокая степень клишированности текста различных видов письма (просьба, запрос, напоминание, предложение, реклама и т.п.) Разница в использовании речевых формул в начале и в конце письма в немецком и русском языках. Приемы воздействия на адресата, закрепившиеся в деловом письме. Модальность делового письма или манера, избираемая автором, для передачи информации.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	<p>ПК-10, ПК-12</p>	<p>Контрольная работа №4, Задание творческого уровня №4</p>
<p>Тема 5: Перевод публицистических и научно- популярных текстов</p>	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Разграничение стилей согласно их основным функциям (общения, сообщения, воздействия) в коммуникативном акте. Выделение основных языковых стилей: обиходно-бытового (функция общения), официально-документального и научного (функция сообщения), публицистического и художественно - беллетристического (функция воздействия). Перевод публицистических текстов (газетных и журнальных статей). Особенности структуры газетного заголовка. Соотношение нейтральной и стилистически окрашенной лексики в текстах на двух языках. Экспрессивность и клишированность на разных уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. Структура вводного абзаца информационного сообщения. Компрессия текста, т.е. устранение избыточности при переводе. Перевод текстов, относящихся к научно-популярному стилю речи. Учет языковых особенностей этого стиля. Выделение в научном стиле языка оригинала трех основных категорий лексических слоев: общей, общенаучной, терминологической лексики. Особенности перевода этих трех категорий слов. Установление соответствий между клишированными выражениями, характерными для немецкого научного стиля, и их эквивалентами в русском языке. Перевод научно-популярных текстов как «нежесткой» разновидности научного стиля.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	<p>ПК-10, ПК-12</p>	<p>Контрольная работа №5; Задание творческого уровня №5</p>
<p>Тема 6: Перевод художественных текстов</p>	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества.</p> <p>Понятие художественного перевода. Роль художественно-</p>	<p>ПК-10, ПК-12</p>	<p>Контрольная работа №6; Задание творческого уровня</p>

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	<p>го перевода в истории мировой культуры. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации. Типы межлитературной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод. Перевод как творчество. Посреднические функции художественного перевода: внедрение в переводящую культуру нового текста, нового автора, нового жанра, новой формы, нового содержания, новой точки зрения; создание новой аудитории для оригинала, расширение и усложнение матрицы художественно-языковых ценностей для исходной и переводящей культур. Традиция повторного перевода. Понятие текста в художественном переводе: художественно-языковая картина мира. Понятие интерпретации в художественном переводе. Предпереводческий анализ текста. Переводческие комментарии. Редактирование художественного перевода. Критика художественного перевода Лабораторная работа: -</p>		№6; Ролевая игра №2
--	---	--	---------------------

6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	<p>Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста. Система и норма языка, речевая норма (узус); стилистический фактор, функциональные стили; взаимодействие языковой системы, нормы и узуса в процессе порождения речи. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводе, семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки</p>	Пр.	8	Дискуссия

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

2	<p>Грамматические проблемы перевода: Формы и функции немецкого артикля; перевод значений абстрактности/ конкретности и определенности/ неопределенности на русский язык; учет потенциальной многозначности некоторых форм артикля, местоимений и падежных окончаний; определение актуального значения формы; совпадение и несовпадение падежных форм в русском тексте с падежными формами оригинала. Предложные конструкции и их функции; основные значения и группы предлогов; свободное употребление предлогов и их связь с управлением глаголов; зависимость перевода от управления глаголов в русском языке; связанные с этим трансформации. Безличные предложения; отличие при переводе личного местоимения 3 лица единственного числа среднего рода от безличного местоимения; так называемое начинающее es; неопределенно-личные предложения; местоимение man; способы перевода данных предложений на русский язык; соответствия в русском языке. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Инфинитив и инфинитивные обороты; синтаксические функции инфинитива; способы перевода инфинитивных конструкций; соответствия в русском языке. Перевод предложений с модальными глаголами Модальные глаголы и глагол lassen; их значения и формы; конструкция «lassen + zu + Infinitiv» глагол brauchen; перевод на русский язык, применение при переводе модальных глаголов и модальных слов русского языка; предложения с разного рода немодальными глаголами, употребляемых синонимично с модальными. Другие способы выражения модальности в двух языках.</p> <p>Перевод причастных оборотов. Причастие I и II. Причастия и причастные обороты в немецком языке, их русские соответствия.</p> <p>Перевод распространенного определения. Строго регламентированное расположение элементов группы существительного в распространенном определении в немецком языке и различные варианты их перевода на русский язык.</p>	Пр	12	Ролевая игра
3	<p>Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты) Перевод текстов, относящихся к официально-деловому стилю речи. Перевод деловой переписки как одного из наиболее распространенных «подстилей» официально-делового стиля. Высокая степень клишированности текста различных видов письма (просьба, запрос, напоминание, предложение, реклама и т.п.) Разница в использовании речевых формул в начале и в конце письма в немецком и русском языках. Приемы воздействия на адресата, закрепившиеся в деловом письме. Модальность делового письма или манера, избираемая автором, для передачи информации.</p>	Пр	18	Дискуссия
4	<p>Перевод художественных текстов: Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества.</p> <p>Понятие художественного перевода. Роль художественного перевода в истории мировой культуры. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации. Типы межлитературной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод. Перевод как творчество. Посреднические функции художественного перевода: внедрение в переводящую культуру нового текста, нового автора, нового жанра, новой формы, нового содержания, новой точки зрения; создание новой аудитории для оригинала, расширение и усложнение матрицы художественно-языковых ценностей для исходной и переводящей культур. Традиция повторного перевода.</p> <p>Понятие текста в художественном переводе: художественно-языковая картина мира. Понятие интерпретации в художественном переводе. Предпереводческий анализ текста. Переводческие комментарии. Редактирование художественного перевода. Критика художественного перевода</p>	Пр	20	Ролевая игра

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Очно-заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста. Система и норма языка, речевая норма (узус); стилистический фактор, функциональные стили; взаимодействие языковой системы, нормы и узуса в процессе порождения речи. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводе, семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки	Пр.	20	Дискуссия
2	Грамматические проблемы перевода: Формы и функции немецкого артикля; перевод значений абстрактности/ конкретности и определенности/ неопределенности на русский язык; учет потенциальной многозначности некоторых форм артикля, местоимений и падежных окончаний; определение актуального значения формы; совпадение и несовпадение падежных форм в русском тексте с падежными формами оригинала. Предложные конструкции и их функции; основные значения и группы предлогов; свободное употребление предлогов и их связь с управлением глаголов; зависимость перевода от управления глаголов в русском языке; связанные с этим трансформации. Безличные предложения; отличие при переводе личного местоимения 3 лица единственного числа среднего рода от безличного местоимения; так называемое начинающее es; неопределенно-личные предложения; местоимение man; способы перевода данных предложений на русский язык; соответствия в русском языке. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями . Инфинитив и инфинитивные обороты; синтаксические функции инфинитива; способы перевода инфинитивных конструкций; соответствия в русском языке. Перевод предложений с модальными глаголами Модальные глаголы и глагол lassen; их значения и формы; конструкция «lassen + zu + Infinitiv» глагол brauchen; перевод на русский язык, применение при переводе модальных глаголов и модальных слов русского языка; предложения с разного рода немодальными глаголами, употребляемых синонимично с модальными. Другие способы выражения модальности в двух языках. Перевод причастных оборотов. Причастие I и II. Причастия и причастные обороты в немецком языке, их русские соответствия. Перевод распространенного определения. Строго регламентированное расположение элементов группы существительного в распространенном определении в немецком языке и различные варианты их перевода на русский язык.	Пр	22	Ролевая игра

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

3	Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты) Перевод текстов, относящихся к официально-деловому стилю речи. Перевод деловой переписки как одного из наиболее распространенных «подстилей» официально-делового стиля. Высокая степень клишированности текста различных видов письма (просьба, запрос, напоминание, предложение, реклама и т.п.) Разница в использовании речевых формул в начале и в конце письма в немецком и русском языках. Приемы воздействия на адресата, закрепившиеся в деловом письме. Модальность делового письма или манера, избираемая автором, для передачи информации.	Пр	14	Дискуссия
4	Перевод художественных текстов: Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества. Понятие художественного перевода. Роль художественного перевода в истории мировой культуры. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации. Типы межлитературной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод. Перевод как творчество. Посреднические функции художественного перевода: внедрение в переводящую культуру нового текста, нового автора, нового жанра, новой формы, нового содержания, новой точки зрения; создание новой аудитории для оригинала, расширение и усложнение матрицы художественно-языковых ценностей для исходной и переводящей культур. Традиция повторного перевода. Понятие текста в художественном переводе: художественно-языковая картина мира. Понятие интерпретации в художественном переводе. Предпереводческий анализ текста. Переводческие комментарии. Редактирование художественного перевода. Критика художественного перевода	Пр	14	Ролевая игра

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста. Система и норма языка, речевая норма (узус); стилистический фактор, функциональные стили; взаимодействие языковой системы, нормы и узуса в процессе порождения речи. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводе, семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки	Пр.	4	Дискуссия

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

2	<p>Грамматические проблемы перевода: Формы и функции немецкого артикля; перевод значений абстрактности/ конкретности и определенности/ неопределенности на русский язык; учет потенциальной многозначности некоторых форм артикля, местоимений и падежных окончаний; определение актуального значения формы; совпадение и несовпадение падежных форм в русском тексте с падежными формами оригинала. Предложные конструкции и их функции; основные значения и группы предлогов; свободное употребление предлогов и их связь с управлением глаголов; зависимость перевода от управления глаголов в русском языке; связанные с этим трансформации. Безличные предложения; отличие при переводе личного местоимения 3 лица единственного числа среднего рода от безличного местоимения; так называемое начинающее es; неопределенно-личные предложения; местоимение man; способы перевода данных предложений на русский язык; соответствия в русском языке. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями . Инфинитив и инфинитивные обороты; синтаксические функции инфинитива; способы перевода инфинитивных конструкций; соответствия в русском языке. Перевод предложений с модальными глаголами Модальные глаголы и глагол lassen; их значения и формы; конструкция «lassen + zu + Infinitiv» глагол brauchen; перевод на русский язык, применение при переводе модальных глаголов и модальных слов русского языка; предложения с разного рода немодальными глаголами, употребляемых синонимично с модальными. Другие способы выражения модальности в двух языках.</p> <p>Перевод причастных оборотов. Причастие I и II. Причастия и причастные обороты в немецком языке, их русские соответствия.</p> <p>Перевод распространенного определения. Строго регламентированное расположение элементов группы существительного в распространенном определении в немецком языке и различные варианты их перевода на русский язык.</p>	Пр	8	Ролевая игра
3	<p>Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)</p> <p>Перевод текстов, относящихся к официально-деловому стилю речи. Перевод деловой переписки как одного из наиболее распространенных «подстилей» официально-делового стиля. Высокая степень клишированности текста различных видов письма (просьба, запрос, напоминание, предложение, реклама и т.п.) Разница в использовании речевых формул в начале и в конце письма в немецком и русском языках. Приемы воздействия на адресата, закрепившиеся в деловом письме. Модальность делового письма или манера, избираемая автором, для передачи информации.</p>	Пр	14	Дискуссия

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

4	<p>Перевод художественных текстов: Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества. Понятие художественного перевода. Роль художественного перевода в истории мировой культуры. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации. Типы межлитературной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод. Перевод как творчество. Посреднические функции художественного перевода: внедрение в переводящую культуру нового текста, нового автора, нового жанра, новой формы, нового содержания, новой точки зрения; создание новой аудитории для оригинала, расширение и усложнение матрицы художественно-языковых ценностей для исходной и переводящей культур. Традиция повторного перевода. Понятие текста в художественном переводе: художественно-языковая картина мира. Понятие интерпретации в художественном переводе. Предпереводческий анализ текста. Переводческие комментарии. Редактирование художественного перевода. Критика художественного перевода</p>	Пр	16	Ролевая игра
---	--	----	----	--------------

7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439>

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

Дополнительная литература:

1. Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебное пособие для вузов / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 112 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492193>

2. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516838>

3. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык : учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08697-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489103>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. Линко V8.0

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПБТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный
9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный
10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://nlr.ru/>. - Текст: электронный

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – «Лингафонный кабинет», оборудованная рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета umeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета umeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета umeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

12. Оценочные материалы по дисциплине

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго	экзамен	5	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	иностранного языка (социо-лингвистический аспект)			
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого	зачет	5	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	иностранного языка			
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5

Очно-заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного	зачет	5	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	языка			
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	5
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод пер-	зачет	7	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	вого иностранного языка			
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	4
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6

Заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого	зачет	4	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	иностранного языка			
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	2
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

2.1 Текущий контроль

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

ЗАДАНИЕ ТВОРЧЕСКОГО УРОВНЯ

Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Показатели и критерии оценивания заданий творческого уровня

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценки
--------------	--------------------------	------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Базовая система знаний		
1	степень понимания студентом учебного материала	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 1 балл - 0 баллов »
2	теоретическая обоснованность решений, лежащих в основе замысла и воплощенных в результате	
3	научность подхода к решению задания	
4	владение терминологией	
Творческая часть		
1	оригинальность замысла	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - выполнен частично - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 2 балла - 1 балл - 0 баллов »
2	уровень новизны: комбинация ранее известных способов деятельности при решении новой проблемы /преобразование известных способов при решении новой проблемы/новая идея	
3	характер представления результатов (наглядность, оформление и др.).	

Шкала оценивания творческого задания

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за творческое задание представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

РОЛЕВАЯ ИГРА

Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

Показатели и критерии оценивания участия в деловой/ролевой игре

1	Активное участие в работе группы	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 1 балла - 0 баллов »
2	Умение использовать при выработке решений рекомендуемых (обязательных, если игра на освоение определенного учебного материал) приемов, методов	
3	Предложение собственных вариантов решения проблемы	
4	Наличие в решении новизны, оригинальности, нестандартности с учетом ограничений и рациональности принятого решения	
5	Самостоятельный анализ фактов, событий и явлений в их взаимосвязи и диалектическом развитии	
6	Умение быстро принимать решения с учетом экспертизы решений других групп	
7	Умение аргументировать и отстаивать свое мнение при защите решений и согласованность решения внутри группы	
8	Соблюдение правил делового этикета	
9	Умение использовать различные информационные источники (научную литературу, справочные материал, нормативные документы)	
10	Характер представления результатов (наглядность, оформление, донесение до слушателей и др.)	

Шкала оценивания участия в деловой/ролевой игре

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
---------------------------------	------	-----	-----	---------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы
---	------------	---------	-----------	-----------------

2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом.

2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Зачёт – форма проверки знаний обучающихся. При успешном прохождении зачёта в ведомость и зачётную книжку ставится пометка об успешном прохождении испытания по дисциплине или её разделу. В ходе зачёта учитывается уровень знания, умения и владения обучающегося по изучаемой дисциплине.

Показателями и критериями оценивания учебных достижений по дисциплине (выставлении отметки о зачете) являются результаты текущего контроля.

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачётом без оценки

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Незачет			Зачет			
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за зачет и текущий контроль).

2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

Экзамен, проводимый в устной форме, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;
6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
--	-----------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

Баллы в БРС Университета	30	24	18	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

М П С	О В А Н	Основные признаки освоения компетенций
--------------	----------------	---

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

		Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	Пороговый	теоретические основы технологии письменного перевода; основные нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (первого и второго иностранного языка, русского языка);	осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, допуская в переводе одну/две грубые ошибки, либо несколько неточностей;	основными нормами лексической эквивалентности, основными грамматическими и стилистическими нормами при переводе со второго иностранного языка на русский / первый иностранный и наоборот;
	Высокий	технологии письменного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (первого и второго иностранного языка, русского языка);	осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, допуская в переводе незначительное количество неточностей, не влияющих на эквивалентность и адекватность перевода;	нормами лексической эквивалентности, грамматическими и стилистическими нормами при переводе со второго иностранного языка на русский / первый иностранный и наоборот;
	Повышенный	в совершенстве и деталях технологии письменного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (первого и второго иностранного языка, русского языка).	безошибочно осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода.	в полном объеме нормами лексической эквивалентности, грамматическими и стилистическими нормами при переводе со второго иностранного языка на русский / первый иностранный и наоборот.
ПК-12	Пороговый	технологии устного последовательного перевода, устного перевода с листа; основные лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода;	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа со второго иностранного языка с соблюдением большинства норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм, допуская одну/две ошибки или незначительное количество переводческих неточностей;	основными навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	Высокий	технологии устного последовательного перевода, устного перевода с листа; лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода;	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа со второго иностранного языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм, допуская незначительное количество переводческих неточностей, не влияющих значительно на качество перевода;	навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода;
	Повышенный	в совершенстве и в деталях технологию устного последовательного перевода, устного перевода с листа; лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода.	безошибочно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа со второго иностранного языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.	в совершенстве навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика формирования оценки по дисциплине. Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);
- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций
	Студент	...	Студент	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.10 Практический курс перевода второго иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	№1		№ N	по каждому оценочному средству
.....			
Итоговый уровень:			

* *пороговый, высокий или повышенный*

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Контрольная работа №1

Тема 1. Введение. Перевод и его задачи. Перевод как деятельность, словарное обеспечение перевода, роль контекста.

Вариант 1

1. Ответьте на вопросы письменно:

- 1) Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
- 2) Как вы понимаете положение о том, что «идеал» в переводе достижим лишь относительно? От чего зависит степень его достижимости?
- 3) Как вы понимаете положение о том, что перевод — это минимально опосредованная двуязычная коммуникация?
- 4) Раскройте понятия системы, нормы языка, узуса, преинформационного запаса.
- 5) Что такое переводческие трансформации? Каково их назначение? Приведите примеры переводческих трансформаций.
- 6) Почему возникает проблема переводимости? С каких позиций следует ее рассматривать?
- 7) В какой последовательности человек усваивает систему, норму и узус иностранного языка в процессе его изучения?

2. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу:

- 1) In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt.
- 2) Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen.
- 3) In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen.
- 4) Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht.
- 5) Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich.
- 6) Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt.
- 7) Er ist ein weltfremder Träumer.
- 8) Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

Вариант 2

1. Ответьте на вопросы письменно:

- 1) В каких значениях употребляется слово «перевод»?
- 2) Что представляет собой пересказ? Что такое реферирование? Чем отличается перевод от реферирования и пересказа?
- 3) Какое место занимает процесс перевода в двуязычной опосредованной коммуникации? Нарисуйте соответствующую схему.
- 4) Каковы основные критерии качества перевода?
- 5) Как вы понимаете такие термины, как «привходящие», «индивидуально-личностные» и «лингвоэтнические составляющие коммуникативной компетенции»? Какие из них не учитываются в переводе и почему?
- 6) Что такое буквализм? Что такое переводческая вольность?
- 7) Что такое адекватная мера переводческих трансформаций? Какими критериями она определяется? Как влияет жанр переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций?
- 8) Опишите механизм взаимодействия языковой системы и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).

2. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу:

- 1) Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an.
- 2) Das Buch enthält 400 Seiten.
- 3) Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen.
- 4) Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens.
- 5) Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu.
- 6) Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus.
- 7) Sein Gesicht lief vor Wut rot an.
- 8) Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus.

Контрольная работа №2

Вариант 1

Определите способы передачи имен собственных: Der Mann - er hiess Reinhard - dem Fiedler so viel zutraute ... - А тот, о ком Фидлер был столь высокого мнения - его звали Рейнт-

гардт.

- транслитерация
- транскрипция
- *транскрипция и транслитерация
- перевод
- транслитерация и транскрипция

Выберите правильный вариант передачи имени собственного Ludwig der Bayer

- *Людовик Баварский
- Людвиг дер Байер
- *Людвиг Баварский
- Людовик дер Байер
- Людвик дер Бейер

Выберите наиболее адекватный способ передачи русского слова-реалии "коммунальная квартира":

- транскрипция
- транслитерация
- *калькирование
- *трансформации/комментарий
- перевод

Выберите наиболее адекватный способ передачи русского слова-реалии "Царское Село":

- *транскрипция
- транслитерация
- калькирование
- трансформации/комментарий
- перевод

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Alle seinen Zukunftsplaene sind keinen Deut wert, denn es sind lauter Wunschtraeume. - Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому что все они построены на песке.

- транслитерация;
- калькирование;
- приближенный перевод;
- элиминация национально-культурной специфики;
- *описательный перевод.

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Heute werden im Auktionshaus Glanzstuecke praesentiert: ein Osterhase aus Gold, ... - Сегодня в доме аукционов будут представлены великолепные художественные изделия: пасхальный заяц из золота, ...

- транслитерация;
- *калькирование;
- приближенный перевод;
- элиминация национально-культурной специфики;
- описательный перевод.

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Welches Spiel bevorzugen Sie denn?.. "Skat", antwortete ich so beilaeufig wie moeglich. - А в какую игру предпочитаете играть Вы?.. В скат, - как можно равнодушнее ответил я.

- *транслитерация;
- калькирование;
- приближенный перевод;
- элиминация национально-культурной специфики;
- описательный перевод.

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова Antlitz, передающий стилистическую окраску оригинала, в предложении: Auf dem Bild sehen wir das verklaerte Antlitz der ehemaligen Suenderin.

- лицо
- *лик
- морда
- рожа
- фейс

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова Moneten, передающий стилистическую окраску оригинала, в предложении: Meine Moneten sind alle, jetzt muss ich paar Wochen auf Pump leben.

- монеты
- деньги
- *"бабки"
- средства
- наличные

Выберите наиболее адекватный вариант перевода глагола einbleuen, передающий стилистическую окраску оригинала, в предложении: Die Mutter versuchte ihrem halbwuechsigen Sohn einzubleuen, dass er nicht rauchen darf.

- разъяснить
- внушить
- *вдолбить
- объяснить
- растолковать

Выберите правильный вариант перевода слова Appartement в предложении: Die Lehrerin empfing ihren Freund in ihrem Appartement.

- апартаменты
- дом с небольшими благоустроенными квартирами
- *комфортабельная небольшая квартира
- дорогой гостиничный номер
- учебный кабинет

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: Pat hoerte mich nicht kommen. - Пат не слышала, как я вошел.

*различия языковых систем
различия языковых норм
различия узусов (речевых норм)
различия языковых систем и языковых норм
различия языковых норм и узусов

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: *Wie spaet ist es?* - Сколько времени?

различия языковых систем
различия языковых норм
*различия узусов (речевых норм)
различия языковых систем и языковых норм
различия языковых норм и узусов

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: *Der gestiefelte Kater.* - Кот в сапогах.

*различия языковых систем
различия языковых норм
различия узусов (речевых норм)
различия языковых систем и языковых норм
различия языковых норм и узусов

Выберите русский эквивалент немецкого выражения *enorme Begabung*, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

*незаурядное дарование / незаурядные способности
колоссальное дарование/колоссальные способности
ужасное дарование/ужасные способности
безмерное дарование/безмерные способности
великое дарование/великие способности

Выберите русский эквивалент немецкого предложения *Wir muessen diesem Durcheinander ein Ende setzen*, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

Мы должны завершить эту неразбериху.
*Мы должны покончить с этой неразберихой.
*Мы должны положить конец этой неразберихе.
Мы должны устранить эту неразбериху.
Мы должны закончить эту неразбериху.

Вариант 2

Выберите правильный вариант передачи названия немецкой газеты "Frankfurter Rundschau"

"Франкфуртское обозрение"
*"Франкфуртер Рундшау"
"Франкфуртский обозреватель"
"Франкфуртский обзор"

"Обозреватель Франкфурта"

Выберите наиболее адекватный вариант перевода: So eine langsame Suse, wann wird sie eigentlich mit der Arbeit fertig?

Как же медленно работает эта Зуси, когда же она наконец завершит работу?

Какая же неуклюжая эта Зуси, когда она наконец-то справится с работой?

*Какая же она рохля, когда же она наконец-то справится с работой?

Эта Зуси очень медленно работает, когда же она наконец-то справится с работой?

эта медлительная Зуси никогда не справится с работой.

Выберите наиболее адекватный способ передачи немецкого слова-реалии Advent:

*транскрипция

транслитерация

калькирование

*трансформации/комментарий

перевод

Выберите наиболее адекватный способ передачи немецкого слова-реалии Bundesverfassungsgericht:

транскрипция

транслитерация

*калькирование

трансформации/комментарий

перевод

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Scheidungskinder sind Sorgenkinder unserer Gesellschaft. - Дети из распавшихся семей доставляют немало забот и хлопот нашему обществу.

транслитерация;

калькирование;

приближенный перевод;

элиминация национально-культурной специфики;

*описательный перевод.

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Der oesterreichische Paedagoge Gmeier war es, der die Idee der Kinderdoerfer entwickelte und die ersten Kinderheime solcher Art fuer elternlose Kinder baute. - Австрийский педагог Гмайнер был тем, кто разработал идею создания "детских деревень" и создал первые такие деревни для детей-сирот.

транслитерация;

*калькирование;

приближенный перевод;

элиминация национально-культурной специфики;

описательный перевод.

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Wenn du artig bist, kommt Sankt Nikolaus und schenkt dir das, wovon du traemst. - Если будешь себя ве-

сти хорошо, придет Дед Мороз и подарит тебе то, о чем ты мечтаешь.

транслитерация;

калькирование;

*приближенный перевод;

*элиминация национально-культурной специфики;

описательный перевод.

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова "зарплата" в предложении: Сейчас во многих российских театрах артисты получают мизерную зарплату, которой не хватает даже для того, чтобы свести концы с концами.

Lohn

Gehalt

Heuer

Diaet

*Gage

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова "вооруженные силы" в предложении: После войны он участвовал в создании вооруженных сил ФРГ.

*Bundeswehr

Wehrmacht

Heer

Armee

Reichswehr

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова "ученик" в предложении: Его племянник ученик слесаря на крупном предприятии.

Auszubildende

Schueler

*Lehrling

Student

Azubi

Выберите правильный вариант перевода словосочетания Kandidat der Medizin в предложении: Meine Nichte trat in die Fussstapfen ihres Arztes, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin.

*кандидат медицинских наук

*студентка выпускного курса медицинского вуза

доктор медицинских наук

будущий мед. работник

будущий терапевт

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: Mier hat eine Woche frei. - Мип взяла отпуск на неделю.

различия языковых систем

различия языковых норм

различия узусов (речевых норм)

*различия языковых систем и языковых норм

различия языковых норм и узусов

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: Ich bin kein starker Raucher. - Я курю умеренно.

различия языковых систем

*различия языковых норм

различия узусов (речевых норм)

различия языковых систем и языковых норм

различия языковых норм и узусов

Выберите русский эквивалент немецкого выражения moerderische Hitze, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

смертельная жара

убийственная жара

*невыносимая жара

несносная жара

ужасная жара

Выберите русский эквивалент немецкого выражения enorme Belastungen, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

огромные перегрузки

ужасные перегрузки

величайшие перегрузки

гигантские перегрузки

*колоссальные перегрузки

Выберите русский эквивалент немецкого выражения eine bodenlose Ignoranz, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

беспочвенное невежество

безграничное невежество

*дремучее невежество

глубокое невежество

огромное невежество

Контрольная работа №3 **Тема 3. Грамматические проблемы перевода**

Вариант 1

Выберите правильный вариант перевода:

1. восходящее солнце
 - a) die aufgegangene Sonne
 - b) aufgehende Sonne
 - c) aufzuehende Sonne

2. летящая птица
 - a) der fliegende Vogel
 - b) der geflogene Vogel

- c) der flogen Vogel
3. прибывающий поезд
a) der ankommende Zug
b) der anzukommende Zug
c) der angekommene Zug
4. der vor kurzem (купленный) Computer
a) kaufende
b) gekaufte
c) zu kaufende

Выберите правильный вариант перевода союза "чтобы" на немецкий язык: Чтобы заключить договор, надо выяснить условия оплаты.

- dass
damit
das
*um ... zu
da mit

Выберите правильный вариант перевода союза "чтобы" на немецкий язык: Мы посетим все стенды, чтобы Вы смогли познакомиться с продукцией многих фирм.

- dass
*damit
das
um ... zu
da mit

Выберите правильный вариант перевода предложения: Die Schueler hatten den Garten zu pflegen.

- Ученики ухаживали за садом.
Ученики ухаживают за садом.
*Ученики должны были ухаживать за садом.
Ученики должны ухаживать за садом.
Ученикам придется ухаживать за садом.

Завершите перевод немецкого предложения Nach der Dienstreise hatte der Reporter viel ... (После командировки репортер мог рассказать много интересного).

- *zu erzaehlen
erzaehlt
erzaehlen
erzaehlend
geerzaehlt

Выберите правильный вариант перевода словосочетания "решенная задача".

- die loesende Aufgabe
die zu loesende Aufgabe

*die gelöste Aufgabe
die zu gelöste Aufgabe
die lösen Aufgabe

Выберите правильный вариант перевода словосочетания "бегущий человек".

der gelaufene Mensch
*der laufende Mensch
der zu laufende Mensch
der laufen Mensch
der zu gelaufene Mensch

Выберите правильный вариант перевода предложения Er will in der Bibliothek gewesen sein.

Он хотел пойти в библиотеку.
Он собирается в библиотеку.
Он пойдет в библиотеку.
Он, наверное, был в библиотеке.
*Он утверждает, что якобы был в библиотеке.

Какое из предложений соответствует переводу "Гости смогут посетить выставку на этой неделе":

Die Gaeste werden die Ausstellung in dieser Woche besuchen.
Die Gaeste haben die Ausstellung in dieser Woche zu besuchen.
*Die Gaeste koennen die Ausstellung in dieser Woche besuchen.
Die Gaeste sollen die Ausstellung in dieser Woche besuchen.
Die Gaeste haben die Ausstellung in dieser Woche besuchen koennen.

Вариант 2

Выберите правильный вариант перевода:

1. купленный билет
 - a) die zu lösende Fahrkarte
 - b) die gelöste Fahrkarte
 - c) die lösende Fahrkarte

2. распускающиеся листья
 - a) die aufgeblühten Blätter
 - b) die aufblühenden Blätter
 - c) die aufzublühenden Blätter

3. das vor vielen Jahren (построенный) Haus
 - a) errichtete
 - b) zu errichtende
 - c) errichtende

4. die bald in die Schule (прибывающая) Delegation
 - a) angekommene
 - b) anzukommende

с) ankommende

Выберите правильный вариант перевода союза "чтобы" на немецкий язык: Скажите бухгалтеру, чтобы он дал вам наши условия поставки.

- *dass
- damit
- das
- um ... zu
- da mit

Выберите правильный вариант перевода предложения: Dieses Buch ist spaeter zu besprechen.

- эту книгу обсудили позже.
- Эта книга была обсуждена позже.
- *Эту книгу следует обсудить позже.
- Эту книгу обсудят позже.
- Эта книга будет обсуждена позже.

Выберите правильный вариант перевода предложения: Dieses Buch ist noch zu kaufen.

- Эта книга должна быть куплена.
- Эту книгу нужно купить.
- Еще и эта книга была куплена.
- *Эту книгу еще можно купить.
- Эту книгу еще можно было купить.

Завершите перевод немецкого предложения Fraeulein Braun hatte die Fahrkarten fuer ihren Chef ... (Фройляйн Браун должна была заказать билеты для своего начальника).

- bestellen
- bestellt
- bestellend
- *zu bestellen
- zu bestellt

Выберите правильный вариант перевода словосочетания "хорошо воспитанный ребенок".

- das gut erziehende Kind
- das gut zu erziehende Kind
- das gut zu erzogene Kind
- das gut erziehen Kind
- *das gut erzogene Kind

Выберите правильный вариант перевода словосочетания der fuer Rockmusik interessierte Student.

- *интересовавшийся рокмузыкой студент
- интересующийся рокмузыкой студент
- *студент, который интересовался рокмузыкой
- студент, который интересуется рокмузыкой

заинтересованный рокмузыкой студент

Выберите правильный вариант перевода причастия "поющая" в предложении Alle bewunderten das schoene ... Maedchen.

- *singende
- zu singende
- gesungene
- gesingte
- zu gesungene

Выберите правильный вариант перевода предложения Wer mag den Brief geschrieben haben?

- Кто может написать письмо?
- *Кто же мог написать письмо?
- Кто любит писать письма?
- Кто должен был писать письмо?
- Кто написал письмо?

Контрольная работа №4

Variante 1

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Sie haben mich unterbrochen. Jetzt habe ich den Faden verloren.
2. Den Job hat er nur mit Vitamin B gekriegt!
3. Heute machen wir blau!
4. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Nicht immer ist diese Alltagsweisheit richtig. Wer nicht auf den Mund gefallen ist, hat gute Karriere-Chancen.
5. Bei dieser mörderischen Hitze habe ich keine Lust zum Spaziergang.
6. Der Bürgerkrieg brachte dem Volk unsägliche Leiden.
7. In der gegenwärtigen komplizierten wirtschaftlichen Situation leben viele Menschen von der Hand in den Mund.
8. Warum musste mich der Teufel reiten, mein letztes Geld für diese Jacke auszugeben?
9. Scheidungskinder sind Sorgenkinder unserer Gesellschaft.
10. Dieser, mit Verlaub gesagt, Gelehrte ist durch seine bodenlose Ignoranz bekannt.
11. Ab und zu trinke ich eine Trockenbeerenauslese.
12. Der Böhmerwald (der tschechische Name für den Böhmerwald ist Šumava) ist eine etwa 200 km lange Bergkette entlang der deutsch-tschechisch-österreichischen Grenze.
13. Die Merowinger waren das älteste Königsgeschlecht der Franken vom 5. Jahrhundert bis 751. Sie wurden vom Geschlecht der Karolinger abgelöst.
14. Was so alles passiert ist in den letzten Jahren: der Mauerfall, die Wiedervereinigung.
15. Zweimal habe ich mir die Fotos anschauen müssen, Enrico und Barbara auf einer Seebücke an der Ostsee.
16. Was ist denn die Zeit? Den Raum nehmen wir doch mit unseren Organen wahr, mit dem Gesichtssinn und dem Tastsinn. Aber welches ist denn unser Zeitorgan?
17. Zum Dünsten braucht man einen Topf, eine Pfanne oder ein anderes feuerfestes Gefäß mit einem festschließenden Deckel.

Variante 2

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Kannst du mal aufhören, mir ständig ins Wort zu fallen?
2. Ihr Mann liegt schon wieder auf der Bärenhaut.
3. Ich war gerade im Begriff zu gehen, als das Telefon klingelte.
4. Vielleicht könnt ihr mir helfen, ich versteh' nur Bahnhof!
5. Unser Land verfügt über unerschöpfliche Naturreichtümer.
6. Das Experiment lieferte einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit dieser Theorie.
7. Vergebens versuchte er, sich bei verschiedenen Behörden Gehör zu schaffen. Überall fand er taube Ohren.
8. Die Wahlkampagne kommt jetzt auf volle Touren.
9. „Sind Sie Raucher?“ „Gelegenheitsraucher“.
10. Sie haben einander auf einem Heurigenfest kennengelernt.
11. Später floh er vor Verhaftung gewarnt ohne Koffer und Geld übers Riesengebirge und landete nach längerer Wanderung in Prag.
12. Der Kurfürstendamm diente zunächst als Reitweg für den Kurfürsten Joachim II.
13. Ich fand eine winzige, leer stehende Wohnung mit Außenklo in der Lychener Straße, die ich besetzte.
14. Hansestädte sind Städte, die sich dem mittelalterlichen Kaufmanns- und Städtebund der Hanse angeschlossen hatten, darunter Lübeck, Hamburg, Bremen, Braunschweig, Danzig, Hildesheim, Köln, Osnabrück und Rostock.
15. In der Nachkriegszeit ist der Name „Auschwitz“ zu einem Symbol für den Holocaust geworden.
16. Er heiratete eine Reiswaffelfabrikantentochter.
17. Zum Glück gibt es jetzt so viele pflegeleichte und bügelfreie Sachen, dass sich kaum noch jemand stundenlang am Bügelbrett beschäftigen muss.

Variante 3

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Wer immer nur auf den Preis schaut, muss eben auch eine schlechtere Qualität in Kauf nehmen.
2. Er lügt, dass sich die Balken biegen.
3. Man muss das Kind ständig im Auge haben, damit es keinen Blödsinn anstellen kann.
4. Er sagt immer, was er denkt. Er nimmt kein Blatt vor den Mund.
5. Ich war damals sehr jung und unsterblich verliebt in meine Klassenkameradin.
6. Dieses Handelsunternehmen verkauft Gebrauchtwagen zu spottbilligen Preisen.
7. Während der Wahlkampagne versprachen die Kandidaten den Wählern das Blaue vom Himmel herunter.
8. Er ist noch jung, aber hat schon tiefe Denkfalten.
9. Ich habe morgen einen Termin um 12 beim Friseur.
10. Für die Eisweinernte muss das Thermometer mindestens minus sieben Grad zeigen - je kälter desto besser.
11. Insgesamt zehn Marschinseln im nordfriesischen Wattenmeer werden als Halligen bezeichnet, von wirklichen Inseln unterscheiden sie sich dadurch, dass bei Niedrigwasser (Ebbe) das Watt eine feste Verbindung zur Küste bildet.
12. Beim Oktoberfest im Jahre 2018 wird Maß-Preis über 11 Euro erwartet.
13. Er packte das Backpulver in kleine Portionstütchen ab, ausreichend für ein Pfund Mehl, verkaufte es für zehn Pfennig pro Tüte und bürgte mit seinem Namen für die Qualität.

14. Kräuter und Gewürze sind in der letzten Zeit modern geworden - gut für den, der mager kochen will, denn sie gestatten ihm, auch fettarme Fleischspeisen und Eintöpfe kräftig und gut schmeckend zuzubereiten.

15. Historisch von großer Bedeutung war die Schlacht auf dem Peipussee: Auf dem Eis des zugefrorenen Sees schlug am 5. April 1242 ein russisches Heer unter dem Nowgoroder Fürsten Alexander Newski die deutschen und dänischen Kreuzritter sowie ihre estnischen Verbündeten vernichtend.

16. Ich warte auf den Sommerschlussverkauf.

17. Es gibt Farben, die wasserfest werden, wenn man sie kurze Zeit zum Trocknen in den Backofen stellt.

Variante 4

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Der Großauftrag nahm die Mitarbeiter voll in Anspruch.
2. Der 17-jährige Verdächtige geriet auf die schiefe Bahn, obwohl er aus einer ganz normalen Familie kommt.
3. Ich kann manchmal eine Zicke sein und bin total Banane an manchen Tagen.
4. Mit einer Gegenfrage nehmen Sie ihrem Angreifer den Wind aus dem Segel und verwirren ihn kurzfristig.
5. Ich möchte mir gern diesen Nerzmantel kaufen, aber er ist sündhaft teuer.
6. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen Bombenerfolg.
7. Dieser Trainer hält seine Zöglinge bei der Stange.
8. In seiner Not versuchte er, die Unterstützung bei seinem angeblichen Freund zu finden. Der hat ihm aber die kalte Schulter gezeigt.
9. Der eigentliche Winter war in diesem Jahr sehr milde, aber es gab dann einen strengen Nachwinter.
10. Die besten Rieslinge werden in klimatisch kühleren Weinbaugebieten erzeugt.
11. Die Kaltmiete berechnet sich aus der Quadratmeteranzahl der Wohnung und dem Quadratmeterpreis.
12. Mit dem Erntedankfest danken viele Christen Gott am 1. Sonntag im Oktober für die Schöpfung und für alle Gaben aus der Natur.
13. Hohe, schmale Giebelhäuser stehen wie Kulissen gegen den grauen Himmel.
14. Früher wurden Dachreiter als Schutz vor bösen Geistern auf den Dachfirst gesetzt. Heute sind die Figuren ein besonderer Schmuck.
15. In Mailand malte er eins seiner berühmtesten Bilder: das Abendmahl.
16. Das Lohnsteuerjahresausgleichsformular können Sie auch aus dem Internet runterladen.
17. Bügelbrett und Ärmelbrett erhalten waschbare, leicht auswechselbare Überzüge.

Variante 5

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Ich würde mich schämen, solche Ausdrücke in den Mund zu nehmen!
2. Mein Herz pochte wie verrückt und ich hatte hundert Schmetterlinge im Bauch!
3. Diese Toilette ist zurzeit außer Betrieb.
4. Ich weiß doch ganz genau, dass das nicht stimmt! Du willst mir wohl einen Knopf an die Backe nähen!

5. Wir werden von einer erstickenden Langeweile geplagt.
6. Für die meisten Zuschauer war der Rennfahrer mit der Nummer 8 ein unbeschriebenes Blatt.
7. Dieser arabische Scheich ist steinreich und besitzt unermessliche Reichtümer.
8. Am Zahltag ist er immer blau wie ein Veilchen.
9. Meine Freundin ist eine ausgezeichnete Schwimmerin. Als sie aktiv war, gehörte sie zur Nationalmannschaft und erschwamm sogar einmal eine olympische Bronzemedaille über 100 Meter Freistil.
10. Sie machte viele Stullen mit Brotaufstrich und –beleg zurecht.
11. Der Herbst ist die Zeit, in der die Kehrwoche wieder besonders beschwerlich wird.
12. Die Deutschen sind in der Küche noch lange nicht so experimentierfreudig wie die Asiaten, aber auch Speisen wie Hackepeter, Saumagen oder Milbenkäse sind für so manchen gewöhnungsbedürftig.
13. Auf einer Jagd hat sich der Landgraf verirrt und schließlich bei einem Schmied im Thüringer Wald Unterkunft gefunden.
14. Im Blockhaus war es angenehm warm.
15. Zahlreiche Reisende beschreiben Laibach als eine verborgene Perle Europas.
16. Ich muss Sie um eine Woche Krankheitsurlaub bitten, Herr Doktor.
17. Verkehrsinfrastrukturfinanzierungsgesellschaft beschäftigt sich mit der Wirtschaftlichkeit bei der Beschaffung von Bundesverkehrsinfrastrukturen und mit der Frage, wie sich Infrastruktur am besten finanzieren lässt.

Контрольная работа №5

Вариант 1

1. Переведите на русский язык:

- 1) Am Arbeitsplatz verletzte Personen sind voll versichert.
- 2) Unser altes, schon ein wenig verfallenes Fachwerkhaus muss renoviert werden.
- 3) Der gut versteckte Schatz wurde gefunden.
- 4) Der in Berlin ankommende französische Außenminister begrüßte seine Kollegen.
- 5) Der verspätet angekommene Betriebsleiter begrüßte die Mitarbeiter.
- 6) Der Chef ging lachend aus dem Zimmer.
- 7) Nach ihrer Tasche greifend läuft Frau Kunze zur Tür.
- 8) Den Verfolgern entkommen, versteckte sich der Einbrecher in einer Scheune.
- 9) Die vor ein paar Stunden am Herzen operierte Frau schläft noch ruhig.
- 10) Herr Klatsch hat sich ein gebrauchtes Auto gekauft.

2. Переведите словосочетания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу:

- 1) mörderische Hitze
- 2) unerschöpfliche Naturreichtümer
- 3) unsterblich verliebt sein
- 4) sündhaft teuer / steinreich sein
- 5) unermessliche Reichtümer
- 6) unsägliche Leiden
- 7) ein schlagender Beweis
- 8) eine niederschmetternde Niederlage
- 9) mit größtem Respekt

- 10) hohe Achtung
- 11) spottbillige Preise
- 12) eine bodenlose Ignoranz
- 13) ein unaustilgbarer Eindruck
- 14) eine unüberwindliche Kluft
- 15) enorme Begabung
- 16) glatte Lüge
- 17) kompletter Narr
- 18) der Wind legte sich
- 19) eiserne Disziplin
- 20) die Ostsee
- 21) der Peipussee
- 22) Memel
- 23) Düna
- 24) Auschwitz
- 25) Heimkino (шутл.)

3. Переведите следующие высказывания, содержащие разные типы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

- 1) In das europäische Konzert einzutreten, darauf ist unsere Politik gerichtet.
- 2) Viele deutsche Zeitungen schrieben von diesem Riesenzwerg, der fast einen Viertelzentner wog.
- 3) Hydrologen haben in dieser Gegend große unterirdische Süßwasservorräte entdeckt.
- 4) Stefan Zweig schrieb einmal über Balzacs Werke, dass man sie in alle Länder transportieren könnte, weil sie elementare Leidenschaften schildern.
- 5) In einer Bar im Hafenviertel kam es diese Tage zu einer wüsten Schlägerei unter den blauen Jungs.
- 6) Die Hafenzollpolizei musste eingreifen.
- 7) Er ist ein großer Anhänger des weißen Sports.
- 8) Setz dich an meine grüne Seite!
- 9) Im schwarzen Bayern werden in den Landtag die Schwarzen gewählt.
- 10) Für seine Schulleistungen wurde mein Neffe mit mehreren blauen Briefen „ausgezeichnet“.

Вариант 2

1. Переведите на русский язык:

- 1) Die seit Jahrzehnten immer schneller schmelzenden Gletscher in der Arktis beunruhigen uns alle.
- 2) Der meinen Antrag bearbeitende Beamte hat sich viel Zeit genommen.
- 3) Ein tief schlafendes Kind sollte man nicht wecken.
- 4) Das seit Jahren verschlossene Archiv wurde endlich wieder geöffnet.
- 5) Dort hat man einige seit Langem verschollene Dokumente gefunden.
- 6) Der Dirigent verbeugte sich tief, während sich das Publikum, begeistert Beifall klatschend, von den Plätzen erhob.
- 7) Der Hund liegt knurrend vor seiner Hundehütte.
- 8) Napoleon, auf die Insel St. Helena verbannt, schrieb seine Memoiren.
- 9) Den Wetterbericht gehört, weiß Frau Kunze, dass es heute nicht regnen wird.

10) Der Besucher, den Hut in der Hand, bedankte sich für den schönen Abend.

2. Переведите словосочетания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу:

- 1) eine unbezwingbare Neugier
- 2) gigantische Temperaturen
- 3) eine unstillbare Wißbegier
- 4) ein unerschütterlicher Optimismus
- 5) eine abgrundtiefe Abneigung
- 6) sich unsterblich blamieren
- 7) enorme Belastungen
- 8) eine blitzschnelle Reaktion
- 9) unbändige Gier
- 10) maßlose Willkürherrschaft
- 11) eine erstickende Langeweile
- 12) ein Bombenerfolg
- 13) ein verbissener Fanatiker
- 14) im unerhörten Luxus leben
- 15) ein überschäumendes Temperament
- 16) unerhörte Frechheit
- 17) den Krieg entfesseln
- 18) jmds. Rechte beschneiden
- 19) Genf
- 20) Laibach
- 21) Venedig
- 22) Mailand
- 23) Montenegro
- 24) blinder Passagier (шутл.)
- 25) Tapetenwechsel (шутл.)

3. Переведите следующие высказывания, содержащие разные типы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

- 1) Man hat ihm seine Forderung aus Gründen der Billigkeit zugestanden.
- 2) Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig.
- 3) Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt.
- 4) Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet.
- 5) Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein.
- 6) Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechtgelegt hatte.
- 7) Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln.
- 8) In der letzten Spielminute verwandelte der Mittelläufer der Gastmannschaft einen Freistoß zum Ausgleich.
- 9) Siebenbürgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungarn und Deutsche.
- 10) Ganze zwei Wochen brauchte die Sowjetarmee, um die millionenstarke japanische Quantungarmee zu zerschlagen.

Контрольная работа №6

Вариант 1

Переведите на русский язык:

1. Lena glaubt, keine gute Schauspielerin zu sein.
2. Helmut ging nach Hause, ohne sich zu verabschieden.
3. Er ist sicher, die Arbeit rechtzeitig erledigen zu können.
4. Der Programmierer surft im Internet, anstatt zu arbeiten.
5. Erlauben Sie mir bitte, mich Ihnen kurz vorzustellen.
6. Die Angeklagte behauptet, die Tat nicht begangen zu haben.
7. Dich (zu) verstehen, ist nicht immer einfach.
8. Er behauptet, keine Zeit zu haben.
9. Bei gutem Wetter ist es möglich, von hier aus die Berge zu sehen.
10. Er weigert sich, den Vertrag zu unterschreiben.
11. Lisa soll schwanger sein.
12. Paul muss zu Hause gewesen sein.
13. Wo mag mein Schlüssel nur sein?
14. Gerda will gestern im Wald einen Bären gesehen haben.
15. Wie hoch mag wohl dieser Baum sein? - Er dürfte so um die 50 Meter hoch sein.
16. Der Angeklagte will die Zeugin nie gesehen haben.
17. Der Tempel mag durch ein Erdbeben zerstört worden sein.
18. Die Burg soll von Kaiser Heinrich erbaut worden sein.
19. Historiker streiten, wodurch die Burg zerstört worden sein kann.
20. In zwei Stunden dürfte sie in Singapur eintreffen.

Вариант 2

Переведите на русский язык:

1. Er behauptet, die Tat nicht begangen zu haben.
2. Er ist nach Hause gegangen, ohne sich zu verabschieden.
3. Herr Kost arbeitet lieber, anstatt zu Hause zu bleiben.
4. Ich hatte den Eindruck, dort nicht erwünscht zu sein.
5. Es freut uns, euch hier ganz unerwartet zu treffen.
6. Sie verlangte von ihrem Mann, in die Scheidung einzuwilligen.
7. Den ganzen Tag (zu) arbeiten, macht hungrig.
8. Wir bedauern (es), sie enttäuschen zu müssen.
9. Sie sind froh (darüber), den Streit endlich beigelegt zu haben.
10. Ich befürchte, zu spät gekommen zu sein.
11. Nicht alle Studenten können in Deutschland von ihren Eltern finanziell unterstützt werden.
12. Ilse soll 40 Jahre lang geraucht haben.
13. Das kann nur eine Verwechslung sein.
14. Anton will der schnellste Läufer sein.
15. Sandra mag schon 30 Jahre alt sind.
16. In Italien sollen die Temperaturen auf minus zwanzig Grad gesunken sein.
17. Die Burg muss von schwedischen Soldaten zerstört worden sein.
18. Der Koffer der Dame dürfte etwa 20 Kilo wiegen.
19. Ich möchte in den Kurs von Professor Moll; er soll alles sehr verständlich erklären.

20. Heutzutage sind viele Menschen daran gewöhnt, hart zu arbeiten.

Задание творческого уровня №1

Вариант 1

Переведите на русский язык:

Wenn der Mensch friert

Wenn Menschen zu lange frieren, kann es für sie lebensgefährlich werden. Wie reagiert der Körper auf Kälte und was passiert eigentlich, wenn ein Mensch friert? Und wie kann man sich am besten vor Kälte schützen?

Egal, wo ein Mensch lebt, ob im Süden oder Norden – die durchschnittliche Körpertemperatur ist bei allen ungefähr dieselbe: 36,5 Grad. Wenn sie über 42 Grad steigt oder unter 30 Grad fällt, wird es für jeden Menschen lebensgefährlich. Denn die lebenswichtigen Organe wie Herz und Gehirn können dann nicht mehr richtig arbeiten. Bei großer Kälte kann das zur Ohnmacht und im schlimmsten Fall zum Tod führen.

Damit das nicht passiert, schützt sich der Körper durch Muskelzittern und Zähneklappern. Beim Unterkiefer kann man das gut beobachten: Die starken Unterkiefermuskeln fangen bei Kälte an zu zittern. Dadurch werden die Muskeln besser durchblutet und der Körper produziert mehr Wärme.

Wenn der Mensch friert, bekommt er manchmal eine Gänsehaut. Dabei ziehen sich viele kleine Muskeln in seiner Haut zusammen und die Körperhaare richten sich auf. Diese Reaktion kommt aus der Zeit, als die Menschen noch ein Fell hatten: So entstand eine wärmende Luftschicht im Fell.

Jeder friert außerdem ein wenig anders. Oft wird behauptet, dass Körperfett den Menschen vor Kälte schützt. Dies ist aber nicht ganz richtig. Viel wichtiger ist die Muskelmasse des Körpers. Daher frieren Frauen oft etwas schneller als Männer. Für alle aber gilt bei Kälte der einfache Tipp: Wer friert, muss sich bewegen.

Вариант 2

Переведите на русский язык:

Wenn sich Gesichter nicht unterscheiden

Es gibt Menschen, die an Gesichtsblindheit leiden. Durch diese Krankheit können sie Gesichter nicht erkennen und voneinander unterscheiden. Doch im Alltag kommen viele damit gut zurecht.

Sylvia Tippmann kann Gesichter nur schwer auseinanderhalten. Wenn sie Bekannte und Kollegen trifft, kann sie sie manchmal nicht erkennen. Sie erzählt: „Manche reagieren sehr verärgert. Es kommt auch vor, dass mich andere als arrogant wahrnehmen, weil ich mir die Leute nicht merken kann.“

Psychologen nennen diese Störung Gesichtsblindheit. Die Krankheit ist meistens angeboren. Doch auch Verletzungen in bestimmten Gehirnregionen können dazu führen. Janek Lobmaier, Professor für Biologische und Kognitive Psychologie an der Universität Bern, schätzt, dass mindestens drei von hundert Menschen bei der Gesichtserkennung Schwierigkeiten haben.

Wenn Menschen ein Gesicht sehen, verarbeitet ein Teil des Gehirns Mimik und Blickbewegungen, ein anderer die Merkmale eines Gesichts. Ein dritter überprüft, ob es bereits Erlebnisse mit der Person gab. Wenn ein Teil nicht funktioniert, kommt es zu Problemen. Lobmaier erklärt: „Alle Bereiche müssen gut zusammenspielen, um das Erkennen zu ermöglichen – wie in einem Orchester.“

Trotzdem ist Gesichtsblindheit für viele Betroffene im Alltag unproblematisch. Sie erkennen die Menschen zum Beispiel daran, wie sie laufen, wie sie sich kleiden oder wie sie sprechen. Auch Sylvia Tippmann greift auf diesen Trick zurück. Sie sagt: „Im Studium habe ich mir meine Kommilitonen anhand ihrer Schuhe gemerkt.“

Задание творческого уровня №2

Выполните письменный перевод текста. Сделайте лингвопереводческий анализ: укажите использованные при переводе приемы и переводческие трансформации:

Текст № 1

Das Märchen vom bösen Wolf

Mehr als 150 Jahre lang gab es keine Wölfe in Deutschland. Jetzt sind die Tiere zurück – und mit ihnen alte Vorurteile und Ängste. Aber müssen die Menschen wirklich Angst vor dem Wolf haben?

Dürfen meine Kinder noch draußen spielen? Wie muss ich meine Schafe schützen? Sind Wölfe wirklich nicht gefährlich? Diese und ähnliche Fragen hört Markus Bathen, Mitarbeiter des Naturschutzbundes Deutschland (NABU) in der letzten Zeit häufiger. Denn in Deutschland leben seit einigen Jahren wieder Wölfe. 35 Rudel wurden bis Anfang 2015 gezählt. Und ihre Zahl nimmt zu. Menschen wie Bathen versuchen, die Bevölkerung über den Wolf aufzuklären.

In der Vergangenheit wurden Wölfe gejagt, weil sie Schafe und Ziegen fraßen und so die Existenz der Menschen bedrohten. Dies ging so weit, dass sie in Deutschland im 19. Jahrhundert vom Menschen ausgerottet wurden. Jetzt kommen die Tiere aus Polen wieder ins Land. Sie breiten sich vor allem in Gebieten im Osten von Deutschland, in denen nur wenige Menschen leben, immer weiter aus.

Da Wölfe heute vom Aussterben bedroht sind, stehen sie unter Naturschutz. Ihr Ruf in der Bevölkerung ist aber auch heute noch schlecht – zu Unrecht, meint Markus Bathen. Schuld daran sind unter anderem die Medien mit reißerischen Berichten über den bösen Wolf und alte Märchen. Gefährlich für den Menschen werden Wölfe aber nur selten. Die Tiere sind scheu und fliehen, wenn Menschen in ihre Nähe kommen, so Bathen.

Schafe und Ziegen werden allerdings immer noch von Wölfen getötet. Tierhalter bekommen deshalb Geld von der Regierung – zum Beispiel um Elektrozäune kaufen zu können, die ihre Tiere vor Wölfen schützen. Und wenn eines ihrer Tiere trotzdem von einem Wolf getötet wird, erhalten sie einen finanziellen Ausgleich. Markus Bathen hofft, dass es in Zukunft ein Zusammenleben von Menschen und Wölfen ohne Vorurteile geben wird.

Текст № 2

Erst Karriere, dann Kinder

In unserer Gesellschaft ist es schwer, Erfolg im Beruf und eine Familie zu haben. Deshalb entscheiden sich viele Frauen erst spät für Kinder. Manche lassen ihre Eizellen einfrieren. Aber löst dies das Problem?

In vielen westlichen Gesellschaften werden immer weniger Kinder geboren. Ein Grund dafür ist, dass die Mütter immer älter werden. Denn Beruf und Familie lassen sich oft nur schwer vereinbaren. Manche Frauen lassen deswegen ihre Eizellen einfrieren, wenn sie noch jung sind. Später können sie diese künstlich befruchten lassen und schwanger werden. „Social Freezing“ nennt man das. Die US-Firma Facebook bezahlt diese Behandlung sogar, wenn ihre Mitarbeiterinnen sich dafür entscheiden.

Die Methode des Social Freezings ist noch neu. Deshalb gibt es bisher keine Studien, die sichere Aussagen über ihren Erfolg erlauben, erklärt die Ärztin Katrin van der Ven. Ob man durch die Methode ein gesundes Kind bekommt, ist von vielen Faktoren abhängig: Wichtig ist, wie alt die Frau war, als man ihr die Eizellen entnommen hat, so van der Ven. Auch das Alter des Mannes ist entscheidend. Bestimmte genetische Krankheiten kommen öfter vor, wenn der Vater alt ist, erklärt sie. Die künstliche Befruchtung ist ebenfalls ein Risiko. Denn es kommt dabei oft zu Fehlgeburten.

Katrin van der Ven hat selbst zwei Kinder und weiß, wie schwer es ist, Familie und Karriere

unter einen Hut zu bringen. Sie findet zwar, dass Social Freezing keine optimale Lösung ist. Sie sagt aber auch: „Es stellt für Betroffene im Augenblick eine gute Option dar“. Sie meint sogar, dass Frauen, die gleichzeitig Kinder und Erfolg im Beruf wollen, kaum eine andere Möglichkeit haben.

Joachim Boldt vom Institut für Ethik und Geschichte der Medizin an der Universität Freiburg ist anderer Meinung: „Social Freezing ist nicht per se schlecht, aber wir müssen aufpassen“, sagt er. Für ihn besteht die Gefahr, dass Firmen durch diese Möglichkeit Druck auf Frauen ausüben können, die Familienplanung zu verschieben. Es ist ein gesellschaftliches Problem, dass Frauen Beruf und Familie heute nicht mehr vereinbaren können. Dafür ist auch eine gesellschaftliche Lösung nötig, so der Wissenschaftler.

Текст № 3

Wenn der Mensch friert

Wenn Menschen zu lange frieren, kann es für sie lebensgefährlich werden. Wie reagiert der Körper auf Kälte und was passiert eigentlich, wenn ein Mensch friert? Und wie kann man sich am besten vor Kälte schützen?

Egal, wo ein Mensch lebt, ob im Süden oder Norden – die durchschnittliche Körpertemperatur ist bei allen ungefähr dieselbe: 36,5 Grad. Wenn sie über 42 Grad steigt oder unter 30 Grad fällt, wird es für jeden Menschen lebensgefährlich. Denn die lebenswichtigen Organe wie Herz und Gehirn können dann nicht mehr richtig arbeiten. Bei großer Kälte kann das zur Ohnmacht und im schlimmsten Fall zum Tod führen.

Damit das nicht passiert, schützt sich der Körper durch Muskelzittern und Zähneklappern. Beim Unterkiefer kann man das gut beobachten: Die starken Unterkiefermuskeln fangen bei Kälte an zu zittern. Dadurch werden die Muskeln besser durchblutet und der Körper produziert mehr Wärme.

Wenn der Mensch friert, bekommt er manchmal eine Gänsehaut. Dabei ziehen sich viele kleine Muskeln in seiner Haut zusammen und die Körperhaare richten sich auf. Diese Reaktion kommt aus der Zeit, als die Menschen noch ein Fell hatten: So entstand eine wärmende Luftschicht im Fell.

Jeder friert außerdem ein wenig anders. Oft wird behauptet, dass Körperfett den Menschen vor Kälte schützt. Dies ist aber nicht ganz richtig. Viel wichtiger ist die Muskelmasse des Körpers. Daher frieren Frauen oft etwas schneller als Männer. Für alle aber gilt bei Kälte der einfache Tipp: Wer friert, muss sich bewegen.

Текст № 4

Wenn sich Gesichter nicht unterscheiden

Es gibt Menschen, die an Gesichtsbblindheit leiden. Durch diese Krankheit können sie Gesichter nicht erkennen und voneinander unterscheiden. Doch im Alltag kommen viele damit gut zurecht.

Sylvia Tippmann kann Gesichter nur schwer auseinanderhalten. Wenn sie Bekannte und Kollegen trifft, kann sie sie manchmal nicht erkennen. Sie erzählt: „Manche reagieren sehr verärgert. Es kommt auch vor, dass mich andere als arrogant wahrnehmen, weil ich mir die Leute nicht merken kann.“

Psychologen nennen diese Störung Gesichtsbblindheit. Die Krankheit ist meistens angeboren. Doch auch Verletzungen in bestimmten Gehirnregionen können dazu führen. Janek Lobmaier, Professor für Biologische und Kognitive Psychologie an der Universität Bern, schätzt, dass mindestens drei von hundert Menschen bei der Gesichtserkennung Schwierigkeiten haben.

Wenn Menschen ein Gesicht sehen, verarbeitet ein Teil des Gehirns Mimik und Blickbewegungen, ein anderer die Merkmale eines Gesichts. Ein dritter überprüft, ob es bereits Erlebnisse mit der Person gab. Wenn ein Teil nicht funktioniert, kommt es zu Problemen. Lobmaier erklärt: „Alle Bereiche müssen gut zusammenspielen, um das Erkennen zu ermöglichen – wie in einem Orchester.“

Trotzdem ist Gechtsblindheit für viele Betroffene im Alltag unproblematisch. Sie erkennen die Menschen zum Beispiel daran, wie sie laufen, wie sie sich kleiden oder wie sie sprechen. Auch Sylvia Tippmann greift auf diesen Trick zurück. Sie sagt: „Im Studium habe ich mir meine Kommilitonen anhand ihrer Schuhe gemerkt.“

Текст № 5

Integration geht durch den Magen

Essen und Trinken sind mehr als nur Nahrungsaufnahme. Sie zeigen unsere Mentalität und Gewohnheiten. In Deutschland waren fremdländische Restaurants wichtig für die Integration. Und der Trend zur Exotik bleibt.

Heute sind Restaurants mit exotischem Essen in Deutschland normal. Doch dieser Trend musste sich erst entwickeln. Maren Möhring, Professorin für Vergleichende Kultur- und Gesellschaftsgeschichte an der Uni Leipzig, untersucht, wie und wann Zuwanderer ihre Küche nach Deutschland brachten. Die Migranten veränderten nicht nur die deutschen Essgewohnheiten, sondern auch die deutsche Gesellschaft.

Möhring erzählt, dass nach Kriegsende zuerst die Balkangrills nach Deutschland kamen, dann die italienischen Restaurants und Eisdielen. Ende der 1970er kamen die griechischen, später auch die türkischen Restaurants hinzu. Die Ersten waren aber die Chinesen. Möhring sagt: „In Hamburg und Berlin gibt es schon seit der Zwischenkriegszeit chinesische Restaurants.“

Laut Möhring machten die ausländischen Restaurants auch den Deutschen bewusst, dass Deutschland ein Einwanderungsland geworden war. Diese Einsicht ist bei den Menschen nicht sofort da gewesen. Daher ist die Geschichte der ausländischen Gastronomie in Deutschland auch die Geschichte der Migration.

Zurzeit gibt es aber gleichzeitig mit dem Trend zur fremdländischen Küche auch den Trend zur Rückbesinnung auf Regionales und Hausmannskost. Alte Rezepte werden neu entdeckt. Darunter auch Rezepte, die früher als Essen für arme Leute galten, wie zum Beispiel der „Arme Ritter“: getrocknete Weißbrotscheiben in Milch und Ei gewendet – süß mit Vanillesauce oder auch herzhaft mit Ketchup.

Задание творческого уровня №3

Выполните письменный перевод текста. Сделайте лингвопереводческий анализ: укажите использованные при переводе приемы и переводческие трансформации:

Текст № 1

Ernste Krankheit: Depression

Depression ist eine Krankheit. Die Betroffenen leiden an Hoffnungslosigkeit und können kaum schlafen. Auch verlieren sie oft ihre sozialen Kontakte. Denn ihr Verhalten können viele Menschen nicht verstehen.

Hoffnungslosigkeit, Antriebslosigkeit und Verzweiflung – im schlimmsten Fall sogar Selbstmordgedanken: So geht es Menschen mit Depressionen. In Deutschland leiden etwa vier Millionen Menschen daran. Thomas Müller-Rörich ist einer von ihnen. Die ersten Symptome der Krankheit zeigten sich bei ihm vor mehr als 20 Jahren. Er erzählt: „Ich war vollkommen empfindungslos. Ich konnte meine Kinder überhaupt nicht mehr als Kinder wahrnehmen, mich nicht mehr mit ihnen freuen oder irgendwelche Ausflüge machen.“

Oft wissen die Erkrankten am Anfang nicht, was mit ihnen los ist. Manche denken, sie haben eine Infektion. Andere meinen: Schlafstörungen sind der Grund dafür, dass es ihnen schlecht geht. Dabei sind Schlafstörungen Symptome für eine Depression. Müller-Rörich empfiehlt, dass man sich so schnell wie möglich über die Krankheit informieren sollte. Er sagt: „Bitte nicht auf die lange Bank

schieben und einen Arzt aufsuchen. Es wird nicht besser, es wird schlimmer.“

Gesunde Menschen können nur schwer verstehen, was hinter Depressionen steckt. Wenn jemand im Beruf keine Leistung mehr bringt, wird ihm vorgeworfen: Der will gar nicht arbeiten. Wenn jemand soziale Kontakte nicht mehr aufrechterhält, denken Freunde und Bekannte: Der will nichts mehr mit mir zu tun haben. Dadurch kann der Erkrankte allmählich alle seine Kontakte verlieren.

Durch Medikamente, Therapien und Selbsthilfegruppen geht es Müller-Rörich mittlerweile besser. Psychotherapie und Antidepressiva sind übliche Behandlungsmethoden bei Depressionen. Nicht so hilfreich, wie viele Menschen denken, ist eins: Schlaf. In den letzten Jahren haben sich Forscherintensiv mit diesem Thema beschäftigt. Professor Ulrich Hegerl von der Klinik für Psychiatrie in Leipzig bestätigt: „Wenn die Menschen die zweite Nachthälfte wach bleiben, dann zeigen 60 Prozent eine abrupte Besserung in den frühen Morgenstunden.“

Текст № 2

Konzerte für Gehörlose

Ein Rockkonzert, ohne die Musik zu hören? Für die meisten ist das nicht vorstellbar. Doch Laura Schwengber macht durch Zeichensprache, Bewegung und Tanz auch für Gehörlose ein lebendiges Konzerterlebnis möglich.

Laura Schwengber ist Dolmetscherin für Gebärdensprache. Aber sie vermittelt nicht nur gesprochene Sprache, sondern auch Musik. Schwengber interpretiert Musikvideos zum Beispiel von Xavier Naidoo oder dem Rapper Cro für Gehörlose und arbeitet an Produktionen klassischer Musikstücke mit. Gemeinsam mit Bands wie Selig oder Keimzeit tritt sie auch bei Konzerten auf. Ihr Ziel ist es, die Konzerte für Gehörlose zu einem Erlebnis zu machen.

Bevor die Gebärdensprachendolmetscherin auf die Bühne kommt, beschäftigt sie sich sehr gründlich mit den Songtexten. Während der Konzerte verdeutlicht sie mit Zeichensprache den Klang der Musik. Sie formt Texte mit den Lippen und tanzt dazu. Sogar das Mitsingen und Klatschen des Publikums nimmt sie auf. Sie sagt: „Ich will, dass auch gehörlose Menschen vom Konzertmitgerissen werden!“

Die Konzerte von Keimzeit begleitet Laura Schwengber, weil es die Band wünscht. Doch die Konzertveranstalter waren zunächst skeptisch. Bei der Planung des ersten Konzerts meinten sie, „dass ich von der Band ablenken würde und die Veranstaltung zu einer Show für Behinderte machen würde“, erzählt Schwengber. Sie denkt, dass die Organisatoren sehr unsicher waren, wie das Publikum reagieren würde.

Die gehörlosen Musikfans sind begeistert: „Das war eine faszinierende Erfahrung für mich“, sagt Maren Kirschke nach einem Konzert mit Laura Schwengber und der Rockband Keimzeit. Und auch hörende Konzertbesucher finden ihre Arbeit gut: „Die sind völlig fasziniert, kommen danach zu mir und wollen von mir alles über gehörloses Leben und über die Gebärdensprache wissen. Das hat mich echt gewundert. Aber das war schön!“, sagt die Dolmetscherin.

Текст № 3

Savants – Menschen mit besonderer Begabung

Manche Menschen haben besondere Fähigkeiten auf einem bestimmten Gebiet, zum Beispiel in der Mathematik oder in der Musik, aber im ganz normalen Alltag brauchen sie Hilfe. Diese Menschen nennt man Savants.

Savants haben eine Inselbegabung. Das bedeutet, dass sie auf der einen Seite ganz besonders begabt sind, auf der anderen Seite aber manche Dinge gar nicht können. So wie Matt Savage, der mit sechs Jahren über Nacht das Klavierspielen lernte. In der Musik ist er brillant, aber im Umgang mit anderen Menschen hat er große Schwierigkeiten. Schon früh stellte ein Arzt die Diagnose: Matt ist Au-

tist.

Bei Autisten sind die Hirnregionen, die für Gefühle und die Sprache zuständig sind, nicht sehr aktiv. Auch Gesichter können sie sich oft nicht merken. Aber nicht alle Autisten haben eine Inselbegabung wie Matt Savage; weltweit sind nur etwa 100 Savants bekannt. Die eine Hälfte von ihnen ist autistisch, bei der anderen Hälfte kann auch eine andere Hirnerkrankung eine Rolle spielen.

Einer der bekanntesten Savants war Kim Peek aus den USA. Er konnte ganze Bücher in seinem Gehirnspeichern wie auf der Festplatte eines Computers und sogar zwei Seiten gleichzeitig lesen: eine Seite mit dem linken, die andere mit dem rechten Auge. Aber im Alltag war Peek, der 2009 gestorben ist, völlig hilflos. Er konnte sich weder alleine anziehen noch sich etwas zu essen machen.

„Savants sind nicht in der Lage, ihr Leben selbst zu organisieren“, sagt der Hirnforscher Thorsten Fehr. Seit vielen Jahren versucht er herauszufinden, wie das Hirn eines Savants funktioniert. Eine populäre Theorie lautet: Wenn ein Teil des Hirns ein Problem hat, dann kann ein anderer Teil vielleicht eine ganz besondere Begabung hervorbringen. Manche Menschen können allerdings auch eine ganz besonders Begabung haben, ohne ein Savant zu sein. Dann sind sie wohl einfach Genies.

Текст № 4

Studenten brauchen mehr Geld zum Leben

Viele Studenten, die von ihren Eltern nicht finanziell unterstützt werden können, bekommen Geld vom deutschen Staat. Oft reicht der Betrag aber nicht zum Leben. Das Studentenwerk fordert, dass das BAföG erhöht wird.

Nicht alle Studenten können in Deutschland von ihren Eltern finanziell unterstützt werden. In diesem Fall ist es möglich, dass sie Hilfe beim Staat beantragen – im Rahmen des so genannten Bundesausbildungsförderungsgesetzes, kurz BAföG. Dadurch sollen auch junge Menschen studieren oder eine Ausbildung machen können, deren Eltern nicht viel Geld haben.

Im Jahr 2012 gab der deutsche Staat über drei Milliarden Euro für BAföG aus – so viel wie noch nie zuvor. Doch die Zahl der Studierenden hat sich in den letzten Jahren deutlich erhöht, und damit ist auch die Anzahl der BAföG-Anträge gestiegen. Etwa 8.000 muss zum Beispiel das Bonner Studentenwerk jedes Jahr bewältigen – und darüber entscheiden, wer überhaupt einen Anspruch auf staatliche Förderung hat. Die Zunahme der Anträge hat dazu geführt, dass viele davon abgelehnt werden müssen.

Durchschnittlich bekommt jeder BAföG-Empfänger in Deutschland 448 Euro im Monat, der Höchstsatz liegt bei 670 Euro. In teuren Städten, in denen ein Zimmer 400 Euro kosten kann, reicht dies für viele nicht zum Leben. Die Studenten müssen deshalb neben dem Studium arbeiten gehen. Und das kostet Zeit. Dadurch besteht die Gefahr, dass sie länger für das Studium brauchen. Das Problem ist dann: Wer die Regelstudienzeit überschreitet, verliert seinen Anspruch auf BAföG.

Laut einer Sozialerhebung des Deutschen Studentenwerks braucht ein Student 570 bis 1.100 Euro im Monat. Das Studentenwerk fordert daher Anfang 2014, dass die BAföG-Beträge um 7,5 Prozent erhöht werden müssen. Noch sind sich die deutschen Politiker aber nicht darüber einig, wie stark die BAföG-Sätze angehoben werden sollen. Unklar ist auch, wer die BAföG-Reform bezahlen soll – die Bundesländer oder der Staat.

Текст № 5

Tödliche Luft

Smog macht krank und ist im schlimmsten Fall tödlich. Er macht das Leben in Großstädten wie Peking oder Neu-Delhi schwer. Aber auch schon kleine Mengen Smog können lebensgefährliche Folgen haben.

Allein in Deutschland sterben jährlich mehr als 40.000 Menschen an Krankheiten, die als Folge der Luftverschmutzung gelten. Das sind zehnmal mehr als Verkehrstote hierzulande. Eine Ende März 2014 veröffentlichte Studie der Weltgesundheitsorganisation (WHO) spricht von weltweit etwa sieben Millionen Toten durch Smog im Jahr 2012. In Peking entstanden allein im Jahr 2000 etwa 2,7 Millionen Tonnen Kohlenmonoxid – mehr als in ganz Portugal.

Der Begriff Smog setzt sich aus den englischen Wörtern für Rauch (Smoke) und Nebel (Fog) zusammen. Verschmutzte Luft entsteht beispielsweise, wenn im Winter kalte Luft unter die vorgewärmte Luftschicht einer Großstadt kommt. Die kalte Luft ist dichter und schwerer und bleibt daher in Bodennähe. Die warme Luft darüber wirkt wie ein Deckel. So findet ein Austausch der Luftschichten kaum noch statt. Der Dreck sammelt sich unten in der Stadt.

Aber nicht nur die verschmutzte Luft ist ein Risikofaktor. Auch eine langfristige Belastung durch kleine Mengen Feinstaub kann zu Herz-, Atemwegserkrankungen oder Krebs führen. Benedikt Steil vom Max-Planck-Institut für Chemie in Mainz sagt: „Die meisten Leute wissen gar nicht, wie gefährlich solcher Smog ist.“

Um die Luft möglichst rein zu halten, haben deshalb Städte wie Berlin oder New York Umweltzoneneingerichtet und das öffentliche Verkehrsnetz ausgebaut. Auch mehr Fahrradfahren könnte ein Anfang sein. Doch Steil betont, dass solche Maßnahmen alleine gegen Smogkatastrophen nichtausreichen, denn die meisten Schadstoffe erzeugen immer noch Kraftwerke und Motoren. Er fordert eine andere Art der Energieerzeugung.

Задание творческого уровня №4

Выполните перевод следующего делового письма и договора. Оформите текст согласно стандартам оформления деловой документации на русском языке.

Reich & Schön GmbH PR-Agentur Konstanzer Allee 14	Tel.: 0711) 99 55 88 0 Fax: 0711) 99 55 77 0 www.reichschon.de Amtsgericht Stuttgart
Reich & Schön	
Goldham Bodycare Ltd. Mr. Bruce Eastmann 64 Station Street South Oakleigh 2146 New South Wales	
Vertragsentwurf	
Sehr geehrter Herr Eastmann	
wie bei Ihrem Europabesuch abgesprochen, senden wir Ihnen beiliegend einen Entwurf für den zwischen uns vereinbarten Werbevertrag in doppelter Ausfertigung.	
Wir bitten Sie, diesen durch Ihre Rechtsabteilung überprüfen zu lassen und, sofern von Ihrer Seite, keine Änderungswünsche mehr bestehen, uns ein gegenzeichnetes Exemplar zurückzusenden.	
Nach Eingang bei uns tritt der Vertrag umgehend in Kraft, und die bereits geplanten Werbeaktionen können beginnen.	
Wir freuen uns auf eine gute und erfolgreiche Zusammenarbeit und verbleiben	

mit freundlichen Grüßen

Werbeagentur Reich & Schön
Unterschrift
Gisela Wunder, Geschäftsführerin

Vertrag Nr. 176
zwischen Werbeagentur Reich & Schön GmbH, nachfolgend „Agentur“ genannt, und
Goldham Bodycare Ltd., nachfolgend „Auftraggeber“ genannt

Allgemeine Bedingungen

1. Die Agentur und der Auftraggeber schliessen einen Kooperationsvertrag.
2. Die Agentur verpflichtet sich, nicht für die Konkurrenz des Auftraggebers zu arbeiten.
3. Der Auftrag der Agentur erstreckt sich auf das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, auf Österreich und die deutschsprachige Schweiz.
4. Die Agentur übernimmt sämtliche Aktivitäten, die dazu dienen, die Produkte des Auftraggebers besser bekannt zu machen und den Verkauf zu fördern.

Die Agentur wird in Absprache mit dem Auftraggeber Konzepte entwickeln und Massnahmen durchführen, die für einen wirtschaftlichen Erfolg der Produkte des Auftragsgebers notwendig sind. Dies schliesst die Übersetzung, Herstellung und Präsentation von Katalogen, Kundenvorfürungen, die Durchführung von Marketing- und Werbekampagnen sowie die Vorbereitung von Messeveranstaltungen ein.

5. Auftraggeber zahlt für diese Tätigkeiten ein Grundhonorar von 100 000 Euro pro Kalenderjahr, zuzüglich durch Beleg nachgewiesener Spesen.
6. Der Vertrag ist zunächst auf zwei Jahre befristet und kann auf der Grundlage einer alljährlichen Bewertung der Tätigkeit der Agentur verlängert werden.
7. Der Vertrag kann mit dreimonatiger Frist von jedem Vertragspartner gekündigt werden.
8. Nach einer Probezeit von sechs Monaten kann jeder Vertragspartner, unter Einhaltung einer einmonatigen Kündigungsfrist, den Vertrag kündigen.
9. Sollte eine der Vertragbestimmungen durch gesetzliche Bestimmungen ausser Kraft gesetzt werden, so gelten die übrigen Bestimmungen unverändert weiter. Die ungültige Bestimmung wird durch diejenige Regelung ersetzt, die der Absicht der Vertragspartner am nächsten kommt.

Задание творческого уровня №5

Выполните перевод следующего научно-популярного текста.

Примерный текст для перевода

WELTRAUM

Spektakulärer Blick ins Kinderzimmer von Galaxien

Am Very Large Telescope haben Astronomen die besten 3D-Aufnahmen vom frühen Universum gemacht. Sie entdeckten lichtschwache Objekte, die selbst das Hubble-Weltraumteleskop nicht sehen kann.

Dem Himmel ganz nahe

Hoch oben in der chilenischen Atacama-Wüste, in gut 2600 Metern Höhe, thront das Very Large Telescope, kurz: VLT. Es ist ein aus vier Einzelteleskopen bestehendes, astronomisches Großtele-

skop, dessen Spiegel zusammengeschaltet werden können. Es gilt als eines der besten Teleskope. Astronomen aus der ganzen Welt haben mit seiner Hilfe schon viele, sehr erfolgreiche Forschungsprojekte durchgeführt.

Wollen Astronomen tief ins Universum schauen und damit auch weit zurück in der Zeit, müssen sie ihre Teleskope möglichst lange auf denselben Himmelausschnitt richten. Die Fachwelt spricht dann von sogenannten Deep Field-Aufnahmen.

Die bisher bedeutendsten stammen vom Hubble-Weltraumteleskop. 1995 haben Astronomen mit dem Superauge eine Region am nördlichen Sternenhimmel ins Visier genommen, um ins Kinderzimmer des Universums zu blicken und Galaxien zu untersuchen, die extrem weit entfernt sind und sich in ganz frühen Entwicklungsstadien befinden.

Drei Jahre später wählten die Astronomen eine Region am südlichen Sternenhimmel aus. Hier wiederholten sie zehn Tage lang die Beobachtungsprozedur mit dem Hubble-Weltraumteleskop.

Die Aufnahmen gelten als Meilenstein der beobachtenden Kosmologie. Sie lieferten wertvolle Informationen, mit denen die Forscher nun ihre Vorstellungen und Theorien überprüfen konnten. Etwa die Frage: Sieht das frühe Universum wirklich überall gleich aus? Tatsächlich zeigen beide Bilder viele Galaxien, die ähnliche Farben und Formen haben.

Die Microwellen-Hintergrund-Strahlung - hier zu sehen - entstand 380.000 Jahre nach dem Urknall

Unser Bild vom Universum

Der Theorie nach hat sich alles, was wir heute sehen, Sterne und Galaxien wie unsere Milchstraße, aus einem heißen, nahezu gleichmäßig verteilten Gas entwickelt. Schon bald nach dem Urknall bildeten sich erste Verdichtungen, getrieben von der sogenannten Dunklen Materie.

Wo sich dieser mysteriöse Stoff sammelte, konzentrierte sich auch die uns bekannte Materie.

Bis die ersten Sterne und Galaxien entstanden. Über die Jahrtausende bildeten sich dann immer größere Strukturen, bis hin zu Spiralgalaxien wie unsere Milchstraße. Wie diese Strukturen entstanden sind, und sich weiter entwickeln, ist eine zentrale Frage der Astronomie.

Den Jahrtausenden dauernden Prozess wollen Forscher untersuchen und sogar rekonstruieren, was dabei geschieht. Dazu brauchen sie detailreiche Aufnahmen von Galaxien in ganz unterschiedlichen Entwicklungsphasen - von Galaxienkindern bis hin zu Methusalems wie unsere Milchstraße.

Galaktische Geheimnisse

So hat die detaillierte Untersuchung unserer Heimatgalaxis gezeigt: Die Milchstraße ist eine kosmische Kannibalin. Anderen Galaxien hat sie Sterne entrissen. Und manche sogar ganz verschlungen. Astronomen haben schon viele solcher folgenreichen Begegnungen im Weltall entdeckt - Galaxien, die sich verwirbeln und miteinander verschmelzen.

Auch unsere Milchstraße befindet sich auf Kollisionskurs - mit unserer benachbarten Andromeda-Galaxie. Beide rasen mit rund 400.000 Kilometern pro Stunde aufeinander zu. Durch ihre Schwerkraft werden sie aneinander gefesselt und schließlich miteinander verschmelzen zu einer großen elliptischen Galaxie.

So könnte der kosmische Crash der Milchstraße mit der Andromeda-Galaxie aussehen - wenn sie in etwa vier Milliarden Jahren zusammenkrachen

Wie sich die frühe Entwicklung der Sternensinseln vollzogen hat, liegt noch weitgehend im Dunkeln. Denn die ganz jungen Galaxien sind so weit entfernt, dass selbst die Deep Field-Aufnahmen des Hubble-Weltraumteleskops die nötigen Informationen nicht mehr liefern können.

Ein neues Fenster ins Universum

Im vergangenen Jahr haben Astronomen ein einzigartiges Hightech-Gerät am Very Large Telescope (VLT) in Chile in Betrieb genommen - den Multi Unit Spectroscopic Explorer MUSE. Er verbindet Himmelsaufnahmen mit Spektroskopie. Zu jedem Bildpunkt liefert er ein Spektrum, das die In-

tensität der einzelnen Farbanteile des Lichts enthüllt. In der nachfolgenden Analyse können die Astronomen dann durch die Daten gehen und verschiedene Ansichten eines Objekts bei unterschiedlichen Wellenlängen studieren.

Mit MUSE nahmen die Astronomen den gleichen Sektor am südlichen Sternenhimmel ins Visier, den das Hubble Weltraumteleskop 1998 erkundet hat. Während Hubble zehn Tage lang hinschaute, bekam MUSE nur 27 Stunden Zeit, um die fernen Galaxien zu inspizieren. Trotzdem entdeckte er mehr als 20 äußerst lichtschwache Objekte, die Hubble nicht gesehen hat. Die Forscher sind begeistert.

"Schon nach einigen Stunden Beobachtung am Teleskop haben wir kurz in die Daten geschaut und viele Galaxien gefunden", schwärmt Projektleiter Roland Bacon vom Centre de Recherche Astrophysique de Lyon. "Das war sehr ermutigend. Das war wie Fischen in der Tiefsee! Jeder neue Fang sorgte für Aufregung und Diskussionen darüber, was uns da an die Angel ging."

Das drei-dimensionale Bild vom frühen Universum zeigt: Mit MUSE können Astronomen Entfernung und Beschaffenheit von fernen Galaxien nun genau untersuchen, ja sogar Bewegungen innerhalb dieser Galaxien. Das wird ihnen helfen, die Geburtsprozesse solcher Sterneninseln besser zu verstehen.

Задание творческого уровня №6

Проведите сопоставительный лингвопереводческий анализ исходного художественного текста и текста перевода. Опишите, какие приемы использовал переводчик, приведя примеры из текста (письменно):

Bernhard Kellermann

DER TUNNEL

Для перевода предлагаются отрывки из первой главы романа Б. Келлермана "Der Tunnel". Роман начинается описанием концерта, посвященного открытию нового дворца и представлению главного героя романа, инженера, приехавшего в Нью-Йорк, чтобы познакомиться богатейших людей Америки со своим фантастическим проектом строительства подводного туннеля, который должен соединить Америку и Европу, и добиться от них субсидий на это строительство.

DER TUNNEL ERSTER TEIL	ТУННЕЛЬ ЧАСТЬ I
<p>Das Einweihungskonzert des neuerbauten Madison-Square-Palastes bildete den Höhepunkt der Saison. Es war eines der außerordentlichsten Konzerte aller Zeiten. Das Orchester umfasste zweihundertundzwanzig Musiker und jedes einzelne Instrument war mit einem Künstler von Weltruf besetzt. Als Dirigent war der gefeiertste lebende Komponist, ein Deutscher, gewonnen worden, der für den einen Abend das unerhörte Honorar von sechstausend Dollar erhielt.</p> <p>Die Eintrittspreise verblüfften selbst New York. Unter dreißig Dollar war kein Platz zu haben und die Billettspekulanten hatten die Preise für eine Loge bis auf zweihundert Dollar und höher getrieben. Wer irgendwie etwas sein wollte, durfte nicht fehlen.</p>	<p>Концерт в ознаменование открытия дворца, только что выстроенного на Мэдисоновской площади, оказался гвоздем сезона. Это был особенный, небывалый концерт. Оркестр состоял из двухсот двадцати музыкантов, и каждый из них был артистом с мировой славой. Дирижировать был приглашен самый знаменитый современный композитор, немец, получивший за один вечер неслыханный гонорар в шесть тысяч долларов.</p> <p>Цены на места поразили даже жителей Нью-Йорка. Не было мест дешевле тридцати долларов, а цены на ложи барышники взвинтили до двухсот долларов и выше. Каждый, кто хотел играть хоть какую-нибудь роль в обществе, считал себя обя-</p>

Um acht Uhr abends waren die 26., 27. und 28. Straße und Madison Avenue von knatternden, ungeduldig bebenden Automobilen blockiert. Die Billetthändler, die ihr Leben zwischen den Pneumatiken von sausenden Automobilen verbringen, stürzten sich, schweißtriend trotz einer Temperatur von zwölf Grad Kälte, Bündel von Dollarscheinen in den Händen, tollkühn mitten in den endlos heranrollenden Strom wütend donnernder Wagen.

Sie schwangen sich auf die Trittbretter, Führersitze und selbst Dächer der Cars und versuchten das Schnellfeuer der Motoren mit ihren heiser heulenden Stimmen zu überbrüllen. "Here you are! Here you are!* Zwei Parkettsitze, zehnte Reihe! Ein Logenplatz! Zwei Parkettsitze...!" Ein schräger Hagel von Eiskörnern fegte wie Maschinengewehrfeuer auf die Straße nieder.

Sobald ein Wagenfenster klappte — "Hierher!" —, warfen sie sich blitzschnell wie Taucher wieder zwischen die Wagen. Während sie aber ihr Geschäft abschlossen, Geld in die Taschen stopften, gefroren ihnen die Schweißtropfen auf der Stirn.

Das Konzert sollte um acht Uhr beginnen, aber noch ein Viertel nach acht warteten unabsehbare Reihen von Wagen darauf, bei dem in Nasse und Licht schreiendrot leuchtenden Baldachin vorzufahren, der in das blitzende Foyer des Konzertpalastes hineinführte. Unter dem Lärm der Billetthändler, dem Knattern der Motoren und Trommeln der Eiskörner auf dem Baldachin quollen aus den einander blitzschnell ablösenden Cars** immer neue Menschenbündel hervor, von den dunkeln Mauern der Neugierigen mit stets neuer Spannung erwartet: kostbare Pelze, ein funkeln des Haargebäude, aufsprühende Steine, ein seideglänzender Schenkel, ein entzückender weißbeschuhter Fuß, Lachen, kleine Schreie.

Der Reichtum der fünften Avenue, Bostons, Philadelphias, Buffalos, Chikagos füllte den pompösen, in Lachsrot und Gold gehaltenen überhitzten Riesensaal, der während des ganzen Konzerts von Tausenden von hastig bewegten Fächern vibrierte.

занным присутствовать на концерте.

В восемь часов вечера Двадцать шестая улица, Двадцать седьмая, Двадцать восьмая и Мэдисоновская были запружены гудящими, нетерпеливо подрагивающими автомобилями. Барышники, привыкшие шнырять между шинами мчащихся автомобилей, обливаясь, несмотря на двадцатиградусный мороз, потом, с пачками долларов в руках отважно бросались в гущу бесконечно нараставшего потока яростно ревущих машин. Они вскакивали на подножки, забирались на места шофёров и даже на крыши автомобилей, стараясь хриплыми криками заглушить треск моторов. "Here you are! Here you are!* Два места в партере, десятый ряд! Место в ложе! Два места в партере!.." Косой град, точно из пулемета, стегал улицу ледяными зёрнами.

Как только опускалось стекло в окне автомобиля: "Сюда!" — барышники мигом ныряли снова в поток машин. И пока они заключали сделку, наполняя деньгами карманы, капли пота замерзали у них на лбу.

Начало концерта было назначено на восемь часов, однако еще и в четверть девятого несметные вереницы машин ждали своей очереди, чтобы подъехать под задрапированный кричаще-красной тканью, сверкающий огнями и льдом навес у входа в блестящее фойе концертного зала. Под возгласы барышников, треск моторов и барабанный стук падавших ледяных зёрен появлялись из молниеносно сменявших друг друга автомобилей всё новые и новые группы людей, неизменно возбуждая интерес стоявших темной стеной зевак. Дорогие шубы, замысловатые, сверкающие прически, искрящиеся камни, обтянутые блестящим шелком бедра, восхитительная ножка в белой туфельке, смех, возгласы...

Богачи Пятой улицы, Бостона, Филадельфии, Буффало, Чикаго наполняли выдержанный в бледно-розовых и золотистых тонах грандиозный, жарко натопленный зал, и весь вечер воздух дрожал от быстрого движения тысяч вееров.

Aus all den weißen Schultern und Büsten der Frauen stieg eine Wolke betäubender Parfüme empor, zuweilen ganz unvermittelt von dem nüchternen und trivialen Geruch von Lack, Gips und Ölfarbe durchsetzt, der dem neuen Raum anhaftete. Scharen und

aber Scharen von Glühlampen blendeten aus den Kassetten der Decke und Emporen über den Raum so gleißend und grell, dass nur starke und gesunde Menschen die Lichtflut ertragen konnten. Die Pariser Modekünstler hatten für diesen Winter kleine venezianische Häubchen lanciert, die die Damen auf den Frisuren, etwas nach hinten geruckt, trugen: Gespinste, Spinnewebe aus Spitzen, Silber, Gold, mit Borten, Quasten, Gehängsel aus den kostbarsten Materialien, Perlen und Diamanten. Da aber die Fächer unausgesetzt vibrierten und die Köpfe stets in leichter Bewegung waren, so glitt fortwährend ein Glitzern und Flimmern über das dichtgedrängte Parkett, und hundertfach sprühten gleichzeitig an verschiedenen Stellen die Feuer der Brillanten auf.

Über diese Gesellschaft, ebenso neu und prunkvoll wie der Konzertsaal, fegte die Musik der alten, längst vermoderten Meister dahin...

Der Ingenieur Mac Allan hatte mit seiner jungen Frau Maud eine kleine Loge dicht über dem Orchester inne. Hobby, sein Freund, der Erbauer des neuen Madison-Square-Palastes, hatte sie ihm zur Verfügung gestellt und Allan kostete diese Loge keinen Cent. Er war zudem nicht aus Buffalo, wo er eine Fabrik für Werkzeugstahl besaß, hierhergekommen um Musik zu hören, für die er gar kein Verständnis hatte, sondern um eine zehn Minuten lange Unterredung mit dem Eisenbahnmagnaten und Bankier Lloyd, dem mächtigsten Mann der Vereinigten Staaten und einem der reichsten Männer der Welt, zu führen. Eine Unterredung, die für ihn von der allergrößten Bedeutung war.

Am Nachmittag, im Zuge, hatte Allan vergebens gegen eine leichte Erregung gekämpft und noch vor wenigen Minuten, als er sich durch einen Blick überzeugte, dass die Loge gegenüber, Lloyds Loge, noch leer war, hatte ihn die gleiche sonderbare Unruhe angefallen.

От белых плеч и бюстов женщин подымалось облако одуряющих ароматов, иногда перебиваемых будничным запахом лака, гипса и масляной краски, еще державшимся в этом новом помещении. Бесконечные ряды электрических лампочек лили такой яркий, ослепительный свет с кессонов потолка и хоров, что лишь сильные и здоровые люди могли спокойно выносить это море огня. Парижские законодатели мод ввели в этом зимнем сезоне маленькие венецианские наколки для волос, которые дамы надевали, сдвинув их несколько назад. Это были тонкие, как паутинки, плетения из кружев, серебра, золота, окаймленные бордюрами, украшенные кисточками, подвесками из драгоценнейших материалов, жемчуга и камней. Веера беспрестанно двигались, головы слегка поворачивались, сотнями вспыхивали одновременно в разных местах зала огни бриллиантов, и весь тесно заполненный партер мерцал и сверкал.

Над этим обществом, таким же новым и роскошным, как и концертный зал, проносились раскаты музыки, создатели которой уже давно истлели в могиле...

Инженер Мак Аллан со своей молодой женой Мод занимал маленькую ложу над самым оркестром. Хобби, его друг, строитель нового дворца на Мэдисоновской площади, предоставил ее Аллану, и ложа не стоила тому ни одного цента. Впрочем, он приехал сюда из Буффало, где у него был завод инструментальной стали, не для того, чтобы слушать музыку, в которой ничего не смыслил, а ради десятиминутной беседы с железнодорожным магнатом и банкиром Ллойдом, самым могущественным человеком в Соединенных Штатах и одним из богатейших людей мира. Ради беседы, имеющей для Аллана величайшее значение.

Днем, в поезде, Аллан тщетно боролся с легким волнением, и всего несколько минут назад, когда, бросив взгляд на противоположную ложу — ложу Ллойда, — он убедился, что она еще пуста, им овладело то же странное чувство тревоги. Но теперь, одна-

<p>Nun aber sah er den Dingen wieder mit vollkommener Ruhe entgegen.</p> <p>Lloyd war nicht da. Lloyd kam vielleicht überhaupt nicht. Und selbst wenn er kam, so war damit noch nichts entschieden – trotz Hobbys triumphierender Depesche!</p>	<p>ко, он справился со своим волнением.</p> <p>Ллойда не было. Ллойда, быть может, вообще не будет. А если даже он приедет, то и это еще ничего не решает, несмотря на торжествующую телеграмму Хобби!</p> <p>(перевод П.С. Бернштейн)</p>
---	--

Ролевая игра №1

В бюро переводов поступил следующий текст. Выполните перевод текста, учитывая пожелания заказчика:

- А) Полный максимально близкий к оригиналу перевод текста.
- Б) Реферативный перевод (передача основного содержания текста).
- В) Адаптированный для русскоязычных читателей перевод.

Пример текста для ролевой игры

Alles was man über das Oktoberfest wissen muss

Alle Jahre wieder feiern die Bayern zusammen mit Menschen aus Deutschland und vielen anderen Nationen der Welt das Oktoberfest. Das Volksfest genießt einen weltweiten Ruhm: Jeder möchte einmal im Leben das Oktoberfest besuchen und die Feier seines Lebens genießen. Auch wenn das Fest selbst sehr bekannt ist, kennen nur die Wenigsten seine Tradition, Herkunft, Geschichte oder andere Details über das Oktoberfest. Der nachfolgende Artikel liefert Informationen zu den am häufigsten gestellten Fragen über das bayerische Traditionsfest.

Es heißt Oktoberfest, warum feiert man im September?

Wie das Oktoberfest entstanden ist

Wie das Oktoberfest entstanden ist

Wiesnbesucher wundern sich immer wieder, warum das Oktoberfest im September gefeiert wird, wenn der Name doch einen anderen Termin erahnen lässt. Tatsächlich begann das erste Oktoberfest am 17. Oktober – heute beginnt die Wiesn dagegen einen Monat vorher. Grund für diese Verschiebung ist das Münchener Sauwetter. Im Oktober kann der eine oder andere Schneesturm das schöne Fest versauen.

So gab es bereits im München-Reiseführer von 1863 unschöne Gerüchte rund um das Münchener Klima. Johann von Lamont berechnete zu seiner Zeit, dass die Münchener jährlich nur 17 heitere Tage genießen können, vollkommen trüb sind 127 Tage, gemischt 221. Seine Erfahrung zeigte, dass im September, dem „Münchener Altweibersommer“, noch einige heitere Tage möglich waren. So wurde im Jahr 1828 der Antrag gestellt, das Oktoberfest auf den dritten Sonntag im September zu verlegen. Dieser Antrag wurde vom Stadtrat abgelehnt, da die Wiesn damals noch eine landwirtschaftliche Fläche war.

Nachdem die Ernte abgewartet wurde, konnten sich die Oktoberfestbesucher auf den Feldern vergnügen. Im selben Jahr (1828), als der Antrag abgelehnt wurde, schüttete aus allen Wolken. Ein Jahr später kam es noch schlimmer, und es fegte vier Tage lang ein Schneesturm über München. Das Oktoberfest wurde erstmals 1872 in den September verlegt, man die um die Wiesn liegenden Felder in Bauland umwandelte.

Seit der Entstehung des Volksfestes wurde der Termin aber erst 1904 offiziell verschoben: Damals beschloss der Stadtrat, dass der Oktoberfest-Hauptsonntag zwischen dem 28. September und 4. Oktober liegen sollte.

Was zieht man zum Oktoberfest an?

Für de Madl

Wiesn Besucherinnen, die die bayerische Tradition wahren möchten, tragen das Dirndl. Diese bayrische Tracht gibt es aufgrund der großen Beliebtheit der vergangenen Jahren in den verschiedensten Varianten. Unterschiedliche Stoffmuster, verschiedene Rocklängen und viele Farben stehen den Mädels zur Verfügung.

Das Dirndl selbst wird mit passenden Accessoires und einer passenden Frisur komplettiert. Die Frisur kann hochgesteckt oder als Zopf gewählt werden – ganz passend zu Kleid. Bei den Accessoires sollten die Mädels nicht übertreiben, schließlich sollen die Blicke nicht an die falschen Stellen gelenkt werden.

Für de Buam

Männliche Besucher tragen kurze Lederhosen oder Kniebundhosen:

Klassische Lederhosen sind in diversen Braun- und Grautönen sowie Schwarz erhältlich.

Als Material kommt glattes oder Wildleder infrage. Hochwertige Modelle bestehen aus Hirschleder.

Eine Trachtenlederhose wird mit Hosenträgern getragen, welche auf Brusthöhe mit einem Querriegel verbunden sind.

Die Lederhose besitzt in der Regel aufwendige Stickereien.

Passend zur Kniebundlerhose tragen die Buben lange, über das Knie hochgezogene Strümpfe.

Als Oberbekleidung kommt ein kariertes oder einfarbiges Hemd infrage.

Als Schuhwerk sind Haferlschuhe oder Wanderschuhe üblich.

Wie ist das Oktoberfest entstanden?

Den Grundstein für das Oktoberfest legte ein bürgerlicher Unteroffizier, welcher Mitglied der bayerischen Nationalgarde war. Zur Hochzeit von Prinzessin Therese von Sachsen-Hildburghausen und Ludwig von Bayern schlug er vor, die Hochzeit mit einem riesigen Pferderennen zu feiern.

Nachdem das königliche Brautpaar am 12. Oktober 1810 heiratete, fand fünf Tage später das erste Pferderennen statt, welches der Vorreiter des Oktoberfests war. Die „Wiese“, auf der das Rennen stattfand, übernahm den Namen der Prinzessin, und ist heute als „Theresienwiese“ bekannt.

Bereits ein Jahr später waren sich alle Menschen einig, dass dieses Fest weiterhin stattfinden sollte. Das Fest fand Jahre später als privat finanzierte Veranstaltung statt, bis die Münchner Stadtväter die Zügel im Jahr 1819 selbst in die Hand nahmen. Unter Leitung der Stadt München sollte das Fest jedes Jahr stattfinden – mit zahlreichen Buden, Karussellen und anderen Attraktionen.

Im Laufe der Jahre erlebte das Oktoberfest viele Wandlungen, wodurch es von Jahr zu Jahr beliebter wurde und bis sich bis heute zum größten Volksfest der Welt entwickelte.

Wie groß sind die Zelte und wie kommt man da rein?

Do gemma hi! Den Wiesn-Besuchern stehen insgesamt 14 große Zelte zur Auswahl – eines ist schöner als das andere. Zusätzlich zu den Großen gibt es kleine und mittlere Zelte, die zwischen 90 und 500 Sitzplätze bieten und eine nahezu familiäre Atmosphäre bieten. Wer einen oder mehrere Sitzplätze in einem der zahlreichen Zelte belegen möchte, der muss frühzeitig reservieren, denn die Plätze sind heiß begehrt. Ohne Reservierung sind die Chancen zwar kleiner, jedoch ist es nicht unmöglich, sich einen Platz im Bierzelt zu sichern. Insgesamt gibt es rund 150.000 reservierungsfreie Plätze. Wer seine Chancen steigern möchte, reserviert: Die Reservierung selbst ist kostenlos, man kauft stattdessen Wertmarken oder Gutscheine für Getränke oder Gerichte, welche vorab gezahlt werden müssen und im Zelt dann einlösbar sind.

Was kann man beim Oktoberfest erleben?

Die Erlebnisse des Oktoberfests sind genauso variationsreich wie ihre Besucher: Hier tummeln sich nur hartgesottene Bayern, sondern auch viele andere Menschen aus ganz Deutschland und anderen Teilen der Welt. Jeder möchte einmal Teil des größten Volksfestes der Welt werden und so reisen ei-

nige Menschen Hunderte Kilometer, um zusammen mit anderen Menschen zu schunkeln, trinken und essen. Es werden nette Worte, unwiderstehliche Blicke ausgetauscht und tolle Geschichten erzählt. Eines ist aber klar: Jeder Besuch ist ein einzigartiges Erlebnis.

Ролевая игра №2

В бюро переводов поступил следующий художественный текст. Выполните перевод текста, учитывая пожелания заказчика:

- А) Полный максимально близкий к оригиналу перевод текста.
- Б) Реферативный перевод (передача основного содержания текста).
- В) Адаптированный для русскоязычных читателей перевод.

Пример текста для ролевой игры

Marie-Luise Kaschnitz: Gespenster

Ob ich schon einmal eine Gespenstergeschichte erlebt habe? Oh ja, gewiss – ich habe sie auch noch gut im Gedächtnis und will sie Ihnen erzählen. Aber wenn ich damit zu Ende bin, dürfen Sie mich nichts fragen und keine Erklärung verlangen, denn ich weiß gerade nur so viel, wie ich Ihnen berichte und kein Wort mehr.

Das Erlebnis, das ich im Sinn habe, begann im Theater, und zwar im Old Vic Theater in London, bei einer Aufführung Richards II. von Shakespeare. Ich war damals zum ersten Mal in London und mein Mann auch, und die Stadt machte einen gewaltigen Eindruck auf uns. Wir wohnten ja für gewöhnlich auf dem Lande, in Österreich, und natürlich kannten wir Wien und auch München und Rom, aber was eine Weltstadt war wussten wir nicht. Ich erinnere mich, dass wir schon auf dem Weg ins Theater, auf den steilen Rolltreppen der U-Bahn hinab- und hinaufschwebend und im eisigen Schluchtenwind der Bahnsteige den Zügen naheilend, in eine seltsam Stimmung von Erregung und Freude gerieten, und dass wir dann vor dem noch geschlossenen Vorhang saßen, wie Kinder, die zum ersten Mal ein Weihnachtsmärchen auf der Bühne sehen. Endlich ging der Vorhang auf, und das Stück fing an, bald erschien der junge König, ein hübscher Bub, ein Play Boy, von dem wir doch wussten, was das Schicksal mit ihm vorhatte, wie es ihn beugen würde und wie er schließlich untergehen sollte, machtlos aus eigenem Entschluss. Aber während ich an der Handlung sogleich den lebhaftesten Anteil nahm und hingerissen von den glühenden Farben des Bildes und der Kostüme keinen Blick mehr von der Bühne wandte, schien Anton abgelenkt und nicht recht bei der Sache, so als ob mit einem Male etwas anderes seine Aufmerksamkeit gefangen genommen hätte. Als ich mich einmal, sein Einverständnis suchend, zu ihm wandte, bemerkte ich, dass er gar nicht auf die Bühne schaute und kaum darauf hörte, was dort gesprochen wurde, dass er vielmehr eine Frau ins Auge fasste, die in der Reihe vor uns, ein wenig weiter rechts saß und die sich auch einige Male halb nach ihm umdrehte wobei auf ihren verlorenen Profil so etwas wie ein schüchternes Lächeln erschien.

Anton und ich waren zu jener Zeit schon sechs Jahre verheiratet, und ich hatte meine Erfahrungen und wusste, dass er hübsche Frauen und junge Mädchen gern ansah, sich ihnen auch mit Vergnügen näherte, um die Anziehungskraft seiner schönen südländisch geschnittenen Augen zu erproben. Ein Grund zu rechter Eifersucht war solches Verhalten für mich nie gewesen und eifersüchtig war ich auch jetzt nicht, nur ein wenig ärgerlich, dass Anton über diesem stärkenden Zeitvertreib versäumte, was mir so besonders erlebenswert erschien. Ich nahm darum weiter keine Notiz von der Eroberung, die zu machen er sich anschickte; selbst als er einmal, im Verlauf des ersten Aktes meinen Arm leicht berührte und mit einem Heben des Kinns und Senken der Augenlider zu der Schönen hinüberdeutete, nickte ich nur freundlich und wandte mich wieder der Bühne zu. In der Pause gab es freilich kein Ausweichen mehr. Anton schob sich nämlich, so rasch er konnte, aus der Reihe und zog mich mit sich zum Ausgang, und ich begriff, dass er dort warten wollte, bis die Unbekannte an uns vorüberging, vo-

rausgesetzt dass sie ihren Platz überhaupt verließ. Sie machte zunächst dazu freilich keine Anstalten. Es zeigte sich nun auch, dass sie nicht allein war, sondern in Begleitung eines jungen Mannes, der, wie sie selbst, eine zarte bleiche Gesichtsfarbe und rötlichblonde Haare hatte und einen müden, fast erloschenen Eindruck machte. Besonders hübsch ist sie nicht, dachte ich, und übermäßig elegant auch nicht, in Faltenrock und Pullover, wie zu einem Spaziergang übers Land. Und dann schlug ich vor, draußen auf und ab zu gehen und begann über das Stück zu sprechen, obwohl ich schon merkte, dass das ganz sinnlos war.

Denn Anton ging nicht mit mir hinaus, und er hörte mir auch gar nicht zu. Er starrte in fast unhöflicher Weise zu dem jungen Paar hinüber, das sich jetzt erhob und auf uns zukam, wenn auch merkwürdig langsam, fast wie im Schlaf. Er kann sie nicht ansprechen, dachte ich, das ist hier nicht üblich, das ist nirgendwo üblich, aber hier ist es ein unverzeihliches Vergehen. Indessen ging das Mädchen schon ganz nah an uns vorbei, ohne Anton anzusehen. Das Programm fiel ihm aus der Hand und wehte auf den Teppich, wie früher einmal ein Spitzentüchlein, *suivez-moi* Anknüpfungsmittel einer längst vergangenen Zeit. Anton bückte sich nach dem Heftchen, aber statt es zurückzureichen, bat er, einen Blick hineinwerfen zu dürfen, tat das auch, murmelte in seinem kläglichen Englisch allerlei Ungereimtes über die Aufführung und die Schauspieler und stellte den Fremden endlich sich und mich vor, was den jungen Mann nicht wenig zu erstaunen schien. Ja, Erstaunen und Abwehr zeigten sich auch auf dem Gesicht des jungen Mädchens, obwohl es doch sein Programm augenscheinlich mit voller Absicht hatte fallen lassen, und obwohl es jetzt meiner Mann ganz ungeniert in die Augen schaute, wenn auch mit trübem, gleichsam verhangenem Blick. Die Hand, die Anton nach kontinentaler Sitte arglos ausgestreckt hatte, übersah sie nannte auch keinen Namen, sondern sagte nur, wir sind Bruder und Schwester, und der Klang ihrer Stimme, die überaus zart und süß und gar nicht zum Fürchten war, flößte mir einen merkwürdigen Schauer ein. Nach diesen Worten, bei denen Anton wie ein Knabe errötete, setzten wir uns in Bewegung, wir gingen im Gang auf und ab und sprachen stockend belanglose Dinge, und wenn wir an den Spiegeln vorüberkamen, blieb das fremde Mädchen stehen und zupfte auf seine Haaren und lächelte Anton im Spiegel zu. Und dann läutete es, und wir gingen zurück auf unsere Plätze, und ich hörte zu und sah zu und vergaß die englischen Geschwister, aber Anton vergaß sie nicht. Er blickte nicht mehr so oft hinüber, aber ich merkte doch, dass er nur darauf wartete, dass das Stück zu Ende war und dass er sich den entsetzlichen und einsamen Tod des gealterten Königs kein bisschen zu Herzen nahm. Als der Vorhang gefallen war, wartete er das Klatschen und das Wiedererscheinen der Schauspieler gar nicht ab, sondern drängte zu den Geschwistern hinüber und sprach auf sie ein, offenbar überredete er sie, ihm ihre Garderobemarken zu überlassen, denn mit einer ihm sonst ganz fremden, unangenehmen Behändigkeit schob und wand er sich gleich darauf durch die ruhig wartenden Zuschauer und kehrte bald mit Mänteln und Hüten beladen zurück; und ich ärgerte mich über seine Beflissenheit und war überzeugt davon, dass wir von unseren neuen Bekannten am Ende kühl entlassen werden würden, und dass mir, nach der Erschütterung, die ich durch das Trauerspiel erfahren hatte, nichts anderes bevorstand, als mit einem enttäuschten und schlechtgelaunten Anton nach Hause zu gehen.

Es kam aber alles ganz anders, weil es, als wir angezogen vor die Tür traten, stark regnete, keine Taxis zu haben waren und wir uns in dem einzigen, das Anton mit viel Rennen und Winken schließlich auftreiben konnte, zu viert zusammenzwängten, was Heiterkeit und Gelächter hervorrief und auch mich meinen Unmut vergessen ließ. Wohin? fragte Anton, und das Mädchen sagte mit seiner hellen süßen Stimme: "zu uns". Es nannte dem Chauffeur Straße und Hausnummer und lud uns, zu meinem großen Erstaunen, zu einer Tasse Tee ein. Ich heiße Vivian, sagte sie, und mein Bruder heißt Laurie, und wir wollen uns mit den Vornamen nennen. Ich sah das Mädchen von der Seite an und war überrascht, um wieviel lebhafter es geworden war, so als sei es vorher gelähmt gewesen und sei erst jetzt in

unserer oder in Antons körperlicher Nähe imstande, seine Glieder zu rühren. Als wir ausstiegen, beeilte sich Anton, den Fahrer zu bezahlen, und ich stand da und sah mir die Häuser an, die aneinandergelagert und alle völlig gleich waren, schmal mit kleinen tempelartigen Vorbauten und mit Vorgärten, in denen überall dieselben Pflanzen wuchsen und ich dachte unwillkürlich, wie schwer es doch sein müsse, ein Haus hier wiederzuerkennen, und war fast froh, im Garten der Geschwister doch etwas Besonderes, nämlich eine sitzende steinerne Katze zu sehen. Währendem hatte Laurie die Eingangstür geöffnet, und nun stiegen er und seine Schwester vor uns eine Treppe hinauf. Anton nahm die Gelegenheit wahr, um mir zuzuflüstern, ich kenne sie, ich kenne sie gewiss, wenn ich nur wüsste, woher. Oben verschwand Vivian gleich, um das Teewasser aufzusetzen, und Anton fragte ihren Bruder aus, ob sie beide in letzter Zeit im Ausland gewesen seien und wo. Laurie antwortete zögernd, beinahe gequält, ich konnte nicht unterscheiden, ob ihn die persönliche Frage abstieß, oder ob er sich nicht erinnern konnte, fast schien es so, denn er strich sich ein paarmal über die Stirn und sah unglücklich aus. Es ist nicht ganz richtig, dachte ich, alles ist nicht ganz richtig, ein sonderbares Haus, so still und dunkel und die Möbel von Staub bedeckt, so als seien die Räume seit langer Zeit unbewohnt. Sogar die Birnen der elektrischer Lampen waren ausgebrannt oder ausgeschraubt. Man musste Kerzen anzünden, von denen viele in hohen Silberleuchtern auf den alten Möbeln standen. Das sah nun freilich hübsch aus und verbreitete Gemütlichkeit. Die Tassen, welche Vivian auf einem gläsernen Tablett hereinbrachte, waren auch hübsch, zart und schön blau gemustert. Ganze Traumlandschaften waren auf dem Porzellan zu erkennen. Der Tee war stark und schmeckte bitter, Zucker und Rahm gab es dazu nicht. Wovon spricht ihr, fragte Vivian, und sah Anton an, und mein Mann wiederholte seine Frage mit beinahe unhöflicher Dringlichkeit. Ja, antwortete Vivian sofort, wir waren in Österreich, in--aber nun brachte auch sie den Namen des Ortes nicht heraus und starrte verwirrt auf den runden, von einer feinen Staubschicht bedeckten Tisch.

In diesem Augenblick zog Anton sein Zigarettenetui heraus, ein flaches goldenes Etui, das er von seinem Vater geerbt hatte und das er, entgegen der herrschenden Mode, Zigaretten in ihren Packungen anzubieten, noch immer benutzte. Er klappte es auf und bot uns allen an, und dann machte er es wieder zu. Er legte es auf den Tisch, woran ich mich am nächsten Morgen, als er es vermisste, noch gut erinnern konnte.

Wir tranken also Tee und rauchten, und dann stand Vivian plötzlich auf und drehte das Radio an und über allerhand grellen Klang- und Stimmfetzen glitt der Lautsprecherton in eine sanft klirrende Tanzmusik. Wir wollen tanzen, sagte Vivian, und sah meinen Mann an, und Anton erhob sich sofort und legte den Arm um sie. Ihr Bruder machte keine Anstalten, mich zum Tanzen aufzufordern. So blieben wir am Tisch sitzen und hörten die Musik zu und betrachteten das Paar, das sich im Hintergrund des großen Zimmers hin und her bewegte. So kühl sind die Engländerinnen also nicht, dachte ich und wusste schon, dass ich etwas anderes meinte, denn Kühle, eine holde, sanfte Kühle ging nach wie vor von dem fremden Mädchen aus, zugleich aber auch eine seltsame Gier, da sich ihre kleinen Hände wie Saugnäpfe einer Kletterpflanze an den Schultern meines Mannes festhielten und ihre Lippen sich lautlos bewegten, als formten sie Ausrufe der höchsten Bedrängnis und Not. Anton, der damals noch ein kräftiger junger Mann und ein guter Tänzer war, schien von dem ungewöhnlichen Verhalten seiner Partnerin nichts zu bemerken, er sah ruhig und liebevoll auf sie herunter und manchmal schaute er auf dieselbe Weise auch zu mir herüber als wolle er sagen, mach dir keine Gedanken, es geht vorüber, es ist nichts. Aber obwohl Vivian so leicht und dünn mit ihm hinschwebte, schien dieser Tanz, der, wie es bei Radiomusik üblich ist, kein Ende nahm und nur in Rhythmus und Melodie sich veränderte, ihn ungebührlich anzustrengen, seine Stirn war bald mit Schweißtropfen bedeckt, und wenn er einmal mit Vivian nahe bei mir vorüberkam, konnte ich seinen Atem fast wie ein Keuchen oder Stöhnen hören. Laurie, der ziemlich schläfrig an meiner Seite saß, fing plötzlich an, zu der Musik den Takt zu schlagen, wozu er geschickt bald seine Fingerknöchel bald den Teelöffel verwendete, auch

mit dem Zigarettenetui meines Mannes synkopisch auf den Tisch klopfte, was alles der Musik etwas atemlos Drängendes verlieh und mich in plötzliche Angst versetzte. Eine Falle, dachte ich, sie haben uns hierher aufgelockt, wir sollen ausgeraubt oder verschleppt werden, und gleich darauf, was für ein verrückter Gedanke, wer sind wir schon, unwichtige Fremde, Touristen, Theaterbesucher, die nichts bei sich haben als ein bisschen Geld, um notfalls nach der, Vorstellung noch etwas essen zu gehen. Plötzlich wurde ich sehr schläfrig, ich gähnte ein paarmal verstohlen. War nicht der Tee den wir getrunken hatten, außergewöhnlich bitter gewesen und hatte Vivian die Tassen nicht schon eingeschenkt hereingebracht, so dass sehr wohl in den unseren ein Schlafmittel hätte aufgelöst sein können und in denen der englischen Geschwister nicht? Fort, dachte ich, heim ins Hotel, und suchte den Blick meines Mannes wieder, der aber nicht zu mir hersah, sondern jetzt die Augen geschlossen hielt, während das zarte Gesicht seiner Tänzerin ihm auf die Schulter gesunken war.

Wo ist das Telefon? fragte ich unhöflich, ich möchte ein Taxi bestellen. Laurie griff bereitwillig hinter sich, der Apparat stand auf einer Truhe, aber als Laurie den Hörer abnahm, war kein Summzeichen zu vernehmen. Laurie zuckte nur bedauernd mit den Achseln, aber Anton war jetzt aufmerksam geworden. Er blieb stehen und löste seine Arme von dem Mädchen, das verwundert zu ihm aufschaute und beängstigend schwankte, wie eine zarte Staude im Wind. Es ist spät, sagte mein Mann, ich fürchte, wir müssen jetzt gehen. Die Geschwister machten zu meiner Überraschung keinerlei Einwände, nur noch ein paar freundliche und höfliche Worte wurden gewechselt. Dank für den reizenden Abend und so weiter, und dann brachte der schweigsame Laurie uns die Treppe hinunter zur Haustür, und Vivian blieb auf dem Absatz oben stehen, lehnte sich über das Geländer und stieß kleine, vogelleichte Laute aus, die alles bedeuten konnten oder auch nichts.

Ein Taxistand war in der Nähe, aber Anton wollte ein Stück zu Fuß gehen, er war zuerst still und wie erschöpft und fing dann plötzlich lebhaft zu reden an. Gesehen habe er die Geschwister bestimmt schon irgendwo und vor nicht langer Zeit, wahrscheinlich in Kitzbühel im Frühjahr, das sei ja gewiss ein für Ausländer schwer zu behaltender Name, kein Wunder, dass Vivian nicht auf ihn gekommen sei. Er habe jetzt sogar etwas ganz Bestimmtes im Sinn, vorher, beim Tanzen sei es ihm eingefallen, eine Bergstraße, ein Hinüber- und Herübersehen von Wagen zu Wagen, in dem einen habe er gegessen, allein, und in dem anderen, einem roten Sportwagen, die Geschwister, das Mädchen am Steuer, und nach einer kurzen Stockung im Verkehr einem minutenlangen Nebeneinanderfahren, habe es ihn überholt und sei davongeschossen auf eine schon nicht mehr vernünftige Art.

Ob sie nicht hübsch sei und etwas Besonderes fragte Anton gleich darauf, und ich sagte, hübsch schon und etwas Besonderes schon, aber ein bisschen unheimlich, und ich erinnerte ihn an den modrigen Geruch in der Wohnung und den Staub und das abgestellte Telefon. Anton hatte von dem allem nichts bemerkt und wollte auch jetzt nichts davon wissen aber streitlustig waren wir beide nicht, sondern sehr müde, und darum hörten wir nach einer Weile auf zu sprechen und fuhren ganz friedlich nach Hause ins Hotel und gingen ins Bett.

Für den nächsten Vormittag hatten wir uns die Tate-Galerie vorgenommen, wir besaßen auch schon einen Katalog dieser berühmten Bildersammlung, und beim Frühstück blätterten wir darin und überlegten uns, welche Bilder wir anschauen wollten und welche nicht. Aber gleich nach dem Frühstück vermisste mein Mann sein Zigarettenetui, und als ich ihm sagte, daß ich es auf dem Tisch bei den englischen Geschwistern zuletzt gesehen hätte, schlug er vor, dass wir es noch vor dem Besuch des Museums dort abholen sollten. Ich dachte gleich, er hat es absichtlich liegenlassen, aber ich sagte nichts. Wir suchten die Straße auf dem Stadtplan, und dann fuhren wir mit einem Autobus bis zu einem Platz in der Nähe. Es regnete nicht mehr. Ein zartgoldener Frühherbstnebel lag über den weiten Parkwiesen, und große Gebäude mit Säulen und Giebel tauchten auf und verschwanden wieder geheimnisvoll im wehenden Dunst.

Anton war sehr guter Laune und ich auch. Ich hatte alle Beunruhigung des vergangenen Abends

vergessen und war gespannt, wie sich unsere neuen Bekannten im Tageslicht ausnehmen und verhalten würden. Ohne Mühe fanden wir die Straße und auch das Haus und waren nur erstaunt, alle Läden heruntergelassen zu sehen, so als ob drinnen noch alles schlief oder die Bewohner zu einer langen Reise aufgebrochen seien. Da sich auf mein erstes schüchternes Klingeln hin nichts rührte schellten wir dringlicher, schließlich fast ungezogen lange und laut. Ein altmodischer Messingklopfer befand sich auch an der Tür, und auch diesen betätigten wir am Ende, ohne dass sich drinnen Schritte hören ließen oder Stimmen laut wurden. Schließlich gingen wir fort, aber nur ein paar Häuser weit die Straße hinunter, dann blieb Anton wieder stehen. Es sei nicht wegen des Etuis, sagte er, aber es könnte den jungen Leute etwas zugestoßen sein, eine Gasvergiftung zum Beispiel, Gas Kamine habe man hier überall, und er habe auch einen im Wohnzimmer gesehen. An eine mögliche Abreise der Geschwister wollte er nicht glauben, auf jedem Fall müsse die Polizei gerufen werden, und er habe auch jetzt nicht die Ruhe, im Museum Bilder zu betrachten. Inzwischen hatte sich der Nebel gesenkt, ein schöner, blauer Nachsommerhimmel stand über der wenig befahrenen Straße und über dem Haus Nr. 79, das, als wir nun zurückkehrten, noch ebenso still und tot dalag wie vorher.

Die Nachbarn, sagte ich, man muss die Nachbarn fragen, und schon öffnete sich ein Fenster im nächsten, zur Rechten gelegenen Haus, und eine dicke Frau schüttelte ihren Besen über den hübschen Herbstastern des Vorgärtchens aus. Wir riefen sie an und versuchten, uns ihr verständlich zu machen. Einen Familiennamen wussten wir nicht, nur Vivian und Laurie, aber die Frau schien sofort zu wissen, wen wir meinten. Sie zog ihren Besen zurück, legte ihre starke Brust in der geblühten Bluse auf die Fensterbank und sah uns erschrocken an. Wir waren hier im Haus, sagte Anton, noch gestern Abend, wir haben etwas liegen gelassen, das möchten wir jetzt abholen, und die Frau machte plötzlich ein misstrauisches Gesicht. Das sei unmöglich, sagte sie mit ihrer schrillen Stimme, nur sie habe den Schlüssel, das Haus, stünde leer. Seit wann, fragte ich unwillkürlich und glaubte schon, dass wir uns doch in der Hausnummer geirrt hätten obwohl im Vorgarten, nun im hellen Sonnenlicht, die steinerne Katze lag.

Seit drei Monaten, sagte die Frau ganz entschieden, seit die jungen Herrschaften tot sind. Tot? fragten wir und fingen an durcheinander zu reden, lächerlich, wir waren gestern zusammen im Theater, wir haben bei ihnen Tee getrunken und Musik gemacht und getanzt.

Einen Augenblick, sagte die dicke Frau und schlug das Fenster zu, und ich dachte schon, sie würde jetzt telefonieren und uns fortbringen lassen, ins Irrenhaus oder auf die Polizei. Sie kam aber gleich darauf auf die Straße heraus, mit neugierigem Gesicht, ein großes Schlüsselbund in der Hand. Ich bin nicht verrückt, sagte sie, ich weiß, was ich sage, die jungen Herrschaften sind tot und begraben, sie waren mit dem Wagen im Ausland und haben sich dort den Hals gebrochen, irgendwo in den Bergen, mit ihrem blödsinnig schnellen Fahren.

In Kitzbühel, fragte mein Mann entsetzt, und die Frau sagte, so könne der Ort geheißen haben, aber auch anders, diese ausländischen Namen könne niemand verstehen. Indessen ging sie uns schon voraus, die Stufen hinauf und sperrte die Tür auf, wir sollten nur sehen, dass sie die Wahrheit spreche und dass das Haus leer sei, von ihr aus könnten wir auch in die Zimmer, aber Licht könne sie nicht anmachen, sie habe die elektrischen Birnen für sich herausgeschraubt, der Herr Verwalter habe nichts dagegen gehabt.

Wir gingen hinter der Frau her, es roch dumpf und muffig, und ich fasste auf der Treppe meinen Mann bei der Hand und sagte, es war einfach eine ganz andere Straße, oder wir haben alles nur geträumt, zwei Menschen können genau denselben Traum haben in derselben Nacht, so etwas gibt es, und jetzt wollen wir gehen.

Ja, sagte Anton ganz erleichtert, du hast recht, was haben wir hier zu suchen, und er blieb stehen und griff in die Tasche, um etwas Geld herauszuholen, das er der Nachbarfrau für ihre Mühe geben wollte. Die war aber schon oben ins Zimmer getreten, und wir mussten ihr nachlaufen und auch in das

Zimmer hineingehen, obwohl wir dazu schon gar keine Lust mehr hatten und ganz sicher waren, dass das Ganze eine Verwechslung oder eine Einbildung war. Kommen Sie nur, sagte die Frau und fing an, einen Laden heraufzuziehen, nicht völlig, nur ein Stückchen, nur so weit, dass man alle Möbel deutlich erkennen konnte, besonders einen runden Tisch mit Sesseln drum herum und mit einer feinen Staubschicht auf der Platte, einen Tisch, auf dem nur ein einziger Gegenstand, der jetzt von einem Sonnenstrahl getroffen aufleuchtete, ein flaches, goldenes Zigarettenetui, lag.

Примерный перечень вопросов и практических заданий для подготовки к экзамену №1

1. Übersetzen Sie den Text mit dem Wörterbuch aus dem Deutschen ins Russische.
2. Referieren Sie den Text aus dem Russischen ins Deutsche.
3. Geben Sie den Inhalt des gelesenen Textes auf Russisch wieder (ohne Wörterbuch und ohne Vorbereitung).

Образец текста для перевода со словарем:

So schützen Sie Umwelt und Klima: sechs Tipps, wie und was Sie essen sollten

Schon heute wird darüber spekuliert, wie wir in 50 Jahren satt werden sollen. Das Buch "Rezepte für die Zukunft" erklärt, wie wir mit unserem Essverhalten Einfluss auf Umwelt und Klima nehmen können.

Jeder Konsument, der bewusst isst und lebt, hat sich bestimmt schon oft die Frage gestellt: Wie werden wir eigentlich alle satt - in 50, 100 oder 150 Jahren? In unseren Supermärkten können wir Weintrauben aus Chile, Erdbeeren aus Spanien, Lammfleisch aus Neuseeland und Fisch aus den Weltmeeren problemlos einkaufen. Aber was bedeutet das für unser Klima? Sind Biolebensmittel die bessere Wahl, wenn es um unsere Umwelt geht?

Susanne Pretterebner versucht diesen Fragen in ihrem Koch- und Lesebuch "Rezepte für die Zukunft" auf den Grund zu gehen. Infografiken, konkrete Tipps und Vorschläge sollen dabei helfen, einen verantwortungsvollen Ernährungsstil zu folgen: Frische Lebensmittel, saisonale Gerichte, wenig Fleisch - das sind die Grundzutaten für ein bewusstes Essverhalten. Eine saisonale Rezeptsammlung für das ganze Jahr ist in diesem Buch genauso enthalten wie ein Saisonkalender, der verrät, wann welche Produkte aus regionalem Anbau erhältlich sind. Dieses Buch will Alternativen und Maßnahmen aufzeigen, wie alle Menschen satt werden könnten - auch noch in 50 oder 100 Jahren.

Quelle: <http://www.stern.de/genuss/trends/klima-und-umweltschutz-sechs-kulinarische-massnahmen-2190010.html>

Образец текста для реферирования с русского языка на немецкий:

12 шагов на пути к совершенству

1. Место хлеба

Для бутербродов лучше использовать подсушенные на сковороде или в тостере ломтики хлеба. Такой хлеб полезнее свежего — он улучшает пищеварение.

2. Темные тарелки

Ешьте с темных тарелок (например, темно-синих или черных), так как светлые тона возбуждают аппетит.

3. Не ешьте чипсы

Сидя перед экраном телевизора, откажитесь от чипсов и от сладкого. Лучше пить чай и лакомиться фруктами и овощами.

4. Яблоки

Яблочному соку лучше предпочесть плоды. При равном количестве калорий яблоки больше насыщают.

6. Тосты

Откажитесь от белых булок. Более питательным и сытным является хлеб из муки грубого помола.

7. Раннее утро

Сразу же после пробуждения выпивайте как можно больше минеральной воды или травяного чая. Это заметно насыщает, активизирует кровообращение и пищеварение.

8. Завтрак

Между 6 и 10 часами утра обмен веществ протекает очень интенсивно. Поэтому завтрак должен быть обильным.

9. Верный подход

Никогда не ешьте стоя или во время ходьбы. Приучите себя даже конфеты есть сидя. Ведь за столом вы будете меньше торопиться, а значит, лучше разжевывать пищу.

10. Уксус

Салат может стать очень вкусным основным блюдом. Сделайте себе салат без соуса и полейте его уксусом и небольшим количеством растительного масла.

Образец текста для перевода с листа (без словаря и без предварительной подготовки):

Alpen - größte Naturregion in Mitteleuropa

Die Alpen haben eine Fläche von 191.000 Quadratkilometern – das entspricht mehr als der Hälfte Deutschlands. Sie erstrecken sich über sieben europäische Länder.

Die Natur ist extrem vielfältig: Rund 30.000 Tier- und 13.000 Pflanzenarten finden sich in den Alpen. Die bekanntesten sind Steinböcke, Gämsen, Wölfe, Luchse, Steinadler und Braunbären. Auch gibt es Pflanzenarten, die nur in den Alpen wachsen. Die Alpen bilden das größte Wasserreservoir Europas. Große Flüsse entspringen hier.

Die Wälder der Alpen sind wichtig für das Klima: Sie reinigen die Luft. Mit etwa 120 Millionen Feriengästen und 500 Millionen Übernachtungen jährlich sind die Alpen auch eine der größten Tourismusregionen der Welt: Wandern und Klettern, Fahrradfahren und Baden im Sommer, Skifahren, Snowboarden und Eisklettern im Winter. Die Alpen haben viel zu bieten.

Примерный перечень вопросов и практических заданий для подготовки к зачету №1

1. Übersetzen Sie den Text mit dem Wörterbuch aus dem Deutschen ins Russische.
2. Referieren Sie den Text aus dem Russischen ins Deutsche.
3. Geben Sie den Inhalt des gelesenen Textes auf Russisch wieder (ohne Wörterbuch und ohne Vorbereitung).

Образец текста для перевода со словарем:

**So schützen Sie Umwelt und Klima:
sechs Tipps, wie und was Sie essen sollten**

Schon heute wird darüber spekuliert, wie wir in 50 Jahren satt werden sollen. Das Buch "Rezepte für die Zukunft" erklärt, wie wir mit unserem Essverhalten Einfluss auf Umwelt und Klima nehmen können.

Jeder Konsument, der bewusst isst und lebt, hat sich bestimmt schon oft die Frage gestellt: Wie werden wir eigentlich alle satt - in 50, 100 oder 150 Jahren? In unseren Supermärkten können wir Weintrauben aus Chile, Erdbeeren aus Spanien, Lammfleisch aus Neuseeland und Fisch aus den Weltmeeren problemlos einkaufen. Aber was bedeutet das für unser Klima? Sind Biolebensmittel die bessere Wahl, wenn es um unsere Umwelt geht?

Susanne Pretterebner versucht diesen Fragen in ihrem Koch- und Lesebuch "Rezepte für die Zukunft" auf den Grund zu gehen. Infografiken, konkrete Tipps und Vorschläge sollen dabei helfen, einen verantwortungsvollen Ernährungsstil zu folgen: Frische Lebensmittel, saisonale Gerichte, wenig Fleisch - das sind die Grundzutaten für ein bewusstes Essverhalten. Eine saisonale Rezeptsammlung für das ganze Jahr ist in diesem Buch genauso enthalten wie ein Saisonkalender, der verrät, wann welche Produkte aus regionalem Anbau erhältlich sind. Dieses Buch will Alternativen und Maßnahmen aufzeigen, wie alle Menschen satt werden könnten - auch noch in 50 oder 100 Jahren.

Quelle: <http://www.stern.de/genuss/trends/klima-und-umweltschutz-sechs-kulinarische-massnahmen-2190010.html>

Образец текста для реферирования с русского языка на немецкий:

12 шагов на пути к совершенству

1. Место хлеба

Для бутербродов лучше использовать подсушенные на сковороде или в тостере ломтики хлеба. Такой хлеб полезнее свежего — он улучшает пищеварение.

2. Темные тарелки

Ешьте с темных тарелок (например, темно-синих или черных), так как светлые тона возбуждают аппетит.

3. Не ешьте чипсы

Сидя перед экраном телевизора, откажитесь от чипсов и от сладкого. Лучше пить чай и лакомиться фруктами и овощами.

4. Яблоки

Яблочному соку лучше предпочесть плоды. При равном количестве калорий яблоки больше насыщают.

6. Гости

Откажитесь от белых булок. Более питательным и сытным является хлеб из муки грубого помола.

7. Раннее утро

Сразу же после пробуждения выпивайте как можно больше минеральной воды или травяного чая. Это заметно насыщает, активизирует кровообращение и пищеварение.

8. Завтрак

Между 6 и 10 часами утра обмен веществ протекает очень интенсивно. Поэтому завтрак должен быть обильным.

9. Верный подход

Никогда не ешьте стоя или во время ходьбы. Приучите себя даже конфеты есть сидя. Ведь за столом вы будете меньше торопиться, а значит, лучше разжевывать пищу.

10. Уксус

Салат может стать очень вкусным основным блюдом. Сделайте себе салат без соуса и полейте его уксусом и небольшим количеством растительного масла.

Образец текста для перевода с листа (без словаря и без предварительной подготовки):

Alpen - größte Naturregion in Mitteleuropa

Die Alpen haben eine Fläche von 191.000 Quadratkilometern – das entspricht mehr als der Hälfte Deutschlands. Sie erstrecken sich über sieben europäische Länder.

Die Natur ist extrem vielfältig: Rund 30.000 Tier- und 13.000 Pflanzenarten finden sich in den Alpen. Die bekanntesten sind Steinböcke, Gämsen, Wölfe, Luchse, Steinadler und Braunbären. Auch gibt es Pflanzenarten, die nur in den Alpen wachsen. Die Alpen bilden das größte Wasserreservoir Europas. Große Flüsse entspringen hier.

Die Wälder der Alpen sind wichtig für das Klima: Sie reinigen die Luft. Mit etwa 120 Millionen Feriengästen und 500 Millionen Übernachtungen jährlich sind die Alpen auch eine der größten Tourismusregionen der Welt: Wandern und Klettern, Fahrradfahren und Baden im Sommer, Skifahren, Snowboarden und Eisklettern im Winter. Die Alpen haben viel zu bieten.

Примерный перечень вопросов и практических заданий для подготовки к экзамену № 2

1. Übersetzen Sie den Text mit dem Wörterbuch aus dem Deutschen ins Russische.
2. Referieren Sie den Text aus dem Russischen ins Deutsche.
3. Geben Sie den Inhalt des gelesenen Textes auf Russisch wieder (ohne Wörterbuch und ohne Vorbereitung).

Образец текста для перевода со словарем:

Von Eulen und Lerchen

Wann Sie aufstehen oder schlafen gehen, bestimmt nicht nur der Wecker: Tief verborgen tickt eine innere Uhr. Sie legt fest, ob Sie zu den Langschläfern gehören oder eher zu den Frühaufstehern.

Gehören Sie zu den Menschen, die schon bei Morgengrauen putzmunter sind und gut gelaunt aus dem Bett kommen? Oder schlafen Sie lieber länger, weil Sie erst müde werden, wenn bereits die ersten Vögel zwitschern? Langschläfer und Frühaufsteher gibt es von Natur aus. Die meisten Menschen sind allerdings weder das eine noch das andere, ihr Schlaf-Wach-Rhythmus liegt irgendwo zwischen dem von morgenfrischen Lerchen und den nachtaktiven Eulen.

Wissenschaftler haben die beiden extremen Schlaf-Wach-Varianten nach Vorbildern aus der Vogelwelt benannt. Lerchen werden früher müde als die meisten Menschen und stehen auch früher auf. Sie fühlen sich bei Tagesanbruch besonders fit. Eulen hingegen sind abends lange leistungsfähig, morgens aber müde und muffelig.

Nach welchem Rhythmus Sie am liebsten leben, bestimmt Ihre innere Uhr. Sie ist der biologische Taktgeber, über den jeder Mensch verfügt. Wie diese Uhr tickt, bestimmen nicht nur Sie und Ihr Wecker, sondern auch Ihre Gene.

Wie viel Schlaf ein Mensch braucht, ist von Fall zu Fall verschieden. Es gibt ausgeprägte Kurz- und Langschläfer: Wer als Erwachsener unabhängig vom Wecker regelmäßig weniger als sechs Stunden schläft, gilt als Kurzschläfer. Verbringen Sie mehr als neun Stunden täglich im Bett, gehören Sie zu den Langschläfern.

Quelle: https://www.stern.de/gesundheit/schlaf/geheimnis_schlaf/schlaftypen-von-eulen-und-lerchen-636958.html

Образец текста для реферирования с русского языка на немецкий:

Что смотрят Россияне.

Самыми популярными среди зрителей программами телевидения остаются новости, в то время как интерес к аналитическим программам социальной и политической тематики упал. При этом большинство россиян уверены, что тележурналисты объективно освещают события, происходящие в нашей стране.

Около 60% россиян предпочитают новости всем остальным телепередачам, при этом больше половины опрошенных доверяют тележурналистам и считают их непредвзятыми. Такие данные содержатся в отчете о результатах опроса, проведенного Всероссийским центром изучения общественного мнения (ВЦИОМ), во время которого выяснялись телевизионные предпочтения населения.

На втором месте по популярности после новостей стоят художественные фильмы, предпочтение которым отдают 40% населения. Чуть менее популярны среди россиян концерты и юмористические программы. Согласно данным опроса, поклонников телесериалов, которые смотрят 25%, в России на 5% больше, чем любителей спортивных программ. Ток-шоу и викторины смотрят 19% опрошенных.

При этом существенное различие наблюдается между телевизионными предпочтениями мужчин и женщин. Если первые после новостей предпочитают посмотреть спортивные и аналитические программы, то женщины выбирают телесериалы, ток-шоу и телеигры. Помимо новостей россияне хотели бы чаще видеть на экранах своих телевизоров детские программы и образовательные передачи, художественные фильмы и передачи о природе.

Образец текста для перевода с листа (без словаря и без предварительной подготовки):

Essen in Deutschland Esstraditionen ade!

Nur noch wellige Familien essen regelmäßig gemeinsam. Gegessen und gekocht wird, was Spaß macht. Die Deutschen haben sich von ihren Esstraditionen verabschiedet.

Die deutsche Gesellschaft verändert sich schnell. Sie wird bunter und vielfältiger, auch in der Art, wie sie sich ernährt. Das geht schneller als viele glauben.

Da ist zum Beispiel das Frühstück: Noch immer sagen 73 Prozent der Deutschen, die erste Mahlzeit des Tages ist für sie „wichtig“ oder „sehr wichtig“. Tatsächlich essen sie morgens unregelmäßig, schnell und wenig. Fast die Hälfte aller Deutschen frühstückt während der Woche überhaupt nicht zu Hause. So verkaufen die Hersteller von Cornflakes, Marmelade und Wurst immer weniger von ihren Produkten. Und Lehrerinnen, die schon länger unterrichten, klagen, dass so viele Kinder wie noch nie hungrig zur Schule kommen, oft sogar ohne Pausenbrot.

Angeblich ist das Mittagessen die Hauptmahlzeit. Aber nur noch unter Rentnern gibt es eine Mehrheit, die mittags „richtig“ und abends „nur eine Kleinigkeit“ essen. Wer sonst kann sich Zeit für ein entspanntes Mittagessen nehmen? Oder gar dafür, es sorgfältig zu planen, einzukaufen und selbst zuzubereiten?

Deshalb verschwindet auch langsam das typische Abendbrot: „Nur kalt am Abend“, hieß einmal das Motto: Käse, Wurst und Brot, mit viel Butter drauf. Und ein, zwei Bier dazu. Jugendliche und Familien mit Kindern essen abends öfter warm als kalt. Und bereits jedes zweite junge Paar ohne Kinder betrachtet das Abendessen als die wichtigste Mahlzeit.